Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Georg Friedrich Händels Werke

Passion nach B. H. Brockes

Händel, Georg Friedrich

Leipzig, [1863]

urn:nbn:de:bsz:31-313846

Visual Library

G. F. Händel's Werke.

Lieferung XV.

Passion nach B. H. Brockes.

Ausgabe der Deutschen Händelgesellschaft.

Leipzig,
Stich und Druck von Breitkopf & Härtel.

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

Don Mus Dr. 3033, 15

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

EINNAHME UND AUSGABE

DER

DEUTSCHEN HÄNDELGESELLSCHAFT

vom 13. April 1862 bis 27. Mai 1863.

Barmen.

Herr Krause, A., Musikdirector	1

Berlin.

Das Gymnasium zum grauen Kloster	1
Herr Radecke, Robert, K. Musikdirector	1
Herr Schede, Geh. Ober-Regierungsrath	1
Herr Stern, Julius, Musikdirector	1
Herr Dr. Wagener	1
Herr Wichmann	1

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

Don Mus Dr. 3033, 15

Einnahme.

		Thlr.	Ngr.	Pf.
An	8 eingezahlten Beiträgen der Mitglieder auf das Jahr 1858. 1. Hälfte	40	—	—
„	8 dergleichen auf das Jahr 1858. 2. Hälfte	40	—	—
„	7 „ „ „ „ 1859. 1. „	35	—	—
„	7 „ „ „ „ 1859. 2. „	35	—	—
„	11 „ „ „ „ 1860. 1. „	55	—	—
„	20 „ „ „ „ 1860. 2. „	100	—	—
„	93 „ „ „ „ 1861. 1. „	465	—	—
„	237 „ „ „ „ 1861. 2. „	1185	—	—
„	197 „ „ „ „ 1862. 1. „	985	—	—
„	36 „ „ „ „ 1862. 2. „	180	—	—
Jahres-Subvention Sr. Majestät des Königs von Hannover		1000	—	—
Vorschuss der Cassirer		1932	28	2
		6052	28	2

Die specielle Rechnung welcher vorstehender Auszug entnommen ist, kann von den Mitgliedern der

Leipzig, 27. Mai 1863.

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

Ausgabe.

				Thlr.	Ngr.	Pf.
Vorschuss der Cassirer bei letzter Abrechnung				1640	25	7
An verschiedene Buchhandlungen für 3 durch dieselben gezeichnete und verrechnete Beiträge auf das Jahr 1858. 1. 2. Hälfte. 10 % Provision			3 — —			
An 2 dergleichen auf das Jahr 1859. 1. 2. Hälfte			2 — —			
„ 5 „ „ „ „ 1860. 1. „			2 15 —			
„ 9 „ „ „ „ 1860. 2. „			4 15 —			
„ 21 „ „ „ „ 1861. 1. „			10 15 —			
„ 119 „ „ „ „ 1861. 2. „			59 15 —			
„ 110 „ „ „ „ 1862. 1. „			55 — —			
„ 2 „ „ „ „ 1862. 2. „			1 — —	138	—	—
Allgemeine Kosten, als Druckkosten, Porto, Frachten, Feuerversicherung				61	16	5
Zur Herstellung und Versendung des 5. Jahrgangs (Lief. 13—15) von Händel's Werken, 350 Exemplare.						
Für Collation, Redaction und Bearbeitung der Clavierauszüge			248 22 5			
Für Platten, Stich, Correctur, Papier, Druck, Buchbinderlohn, Verpackungskosten und Expeditionsaufwand			3127 11 5	3376	4	—
Druckkosten etc. für Händel's Werke 1. Lief. 5. Abdruck. 25 Exemplare				43	18	—
do. „ „ „ 2. „ 5. „ 25 „				34	23	—
do. „ „ „ 3. „ 5. „ 25 „				26	27	—
do. „ „ „ 4. „ 2. „ 50 „				97	15	—
do. „ „ „ 7. „ 2. „ 50 „				87	15	5
do. „ „ „ 8. „ 2. „ 50 „				85	9	5
do. „ „ „ 9. „ 2. „ 50 „				37	9	—
Zur Vorbereitung des 6. Jahrgangs von Händel's Werken				423	15	—
				6052	28	2
Vorschuss der Cassirer				1932	28	2

r Gesellschaft bei den Cassirern, Herren Breitkopf & Härtel, eingesehen werden.

Das Directorium der Deutschen Händelgesellschaft.

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

DEUTSCHE HÄNDELGESELLSCHAFT.

Fünfter Jahrgang. 1862.

SEINE MAJESTÄT GEORG V. KÖNIG VON HANNOVER, PROTECTOR.
SEINE HOHEIT DER HERZOG VON SACHSEN-COBURG UND GOTHA, PROTECTOR.

DIRECTORIUM.

Fr. Chrysander. G. G. Gervinus.

CASSIRER.

Breitkopf & Härtel.

AUSSCHUSS.

C. F. Becker in Leipzig.
Prof. L. Bischoff in Cöln.
A. v. Dommer in Leipzig.
Dr. Faisst in Stuttgart.
Musikdirector R. Franz in Halle.
Musikdirector H. Giehne in Carlsruhe.
Kapellmeister Fr. Hauser in München.
Kapellmeister Fr. Hiller in Cöln.
Prof. O. Jahn in Bonn.
Director J. F. Kittl in Prag.
Dr. E. Krüger in Göttingen.
Gen.-Musikdirector Fr. Lachner in München.
Kapellmeister V. Lachner in Mannheim.
Hofkapellmeister Dr. Liszt.
Prof. Jul. Maier in München.
Musikdirector C. A. Mangold in Darmstadt.
Musikdirector Fr. Marpurg in Mainz.
Russell Martineau in London.
Gen.-Musikdirector G. Meyerbeer in Berlin.
Prof. J. Moscheles in Leipzig.
Musikdirector G. D. Otten in Hamburg.
Musikdirector F. W. Rühl in Mainz.
Victor Schoelcher in London.
Schnyder von Wartensee in Frankfurt a. M
Musikdirector Professor Jul. Stern in Berlin.
Hofkapellmeister A. Wehner in Hannover.

	Expl.
IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN VON ENGLAND	1
SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON PREUSSEN	20
SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON HANNOVER	25
SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON SACHSEN	1
SEINE KÖNIGLICHE HOHEIT DER GROSSHERZOG VON BADEN	5
IHRE KÖNIGLICHE HOHEIT DIE VERWITTWETE FRAU GROSSHERZOGIN SOPHIE VON BADEN	1
SEINE KÖNIGLICHE HOHEIT DER GROSSHERZOG VON HESSEN-DARMSTADT	1
SEINE KÖNIGLICHE HOHEIT DER GROSSHERZOG VON MECKLENBURG-SCHWERIN	1
SEINE KÖNIGLICHE HOHEIT DER GROSSHERZOG VON SACHSEN-WEIMAR-EISENACH	1
IHRE KÖNIGLICHE HOHEIT DIE FRAU GROSSHERZOGIN VON SACHSEN-WEIMAR-EISENACH	1
IHRE KÖNIGLICHE HOHEIT DIE FRAU GROSSHERZOGIN VON OLDENBURG	1
SEINE KÖNIGLICHE HOHEIT PRINZ ALBRECHT (SOHN) VON PREUSSEN	1
SEINE HOHEIT DER HERZOG VON SACHSEN-COBURG UND GOTHA	3
SEINE HOHEIT DER HERZOG VON NASSAU	1
SEINE HOHEIT DER HERZOG VON BERNBURG	1
SEINE HOHEIT DER ERBPRINZ VON SACHSEN-MEININGEN	1
SEINE HOHEIT DER HERZOG MAXIMILIAN IN BAIERN	1
SEINE HOHEIT DER PRINZ MORITZ, HERZOG ZU SACHSEN-ALTENBURG	1
SEINE DURCHLAUCHT DER FÜRST VON SCHWARZBURG-SONDERSHAUSEN	1
SEINE DURCHLAUCHT DER FÜRST KARL EGON VON FÜRSTENBERG	1
SEINE DURCHLAUCHT DER FÜRST LIECHTENSTEIN	1

DEUTSCHLAND.

	Expl.
Aachen.	
Das niederrhein. Musikfest-Comité	1
Herr Brüggemann, Hofrath	1
Herr Hasslacher, Landrath	1
Herr Wüllner, Musikdirector	1
Altdorf.	
Das Schullehrer-Seminar	1
Augsburg.	
Der protestantische Kirchenchor	1
Barmen.	
Herr Krause, A., Musikdirector	1
Berlin.	
Das Gymnasium zum grauen Kloster	1
Die Redaction der Berlin. Musikzeitung „Echo“	1
Die Trautwein'sche Buch- und Musikalienhandlung	1
Herren Asher & Comp., Buchhandlung	1
Herr Baumgarten	1
Herr Dr. Bellermann	1
Herren Bote, E. und Bock, G., Musikalienhandlung	1
Herr Grell, E., Professor	1
Herr von Loeper, K., Regierungsrath	1
Herr Lührss, C., Tonkünstler	1
Herr Paez, C., Musikalienhandlung	1
Herr Radecke, Robert, K. Musikdirector	1
Herr Schede, Geh. Ober-Regierungsrath	1
Herr Stern, Julius, Musikdirector	1
Herr Dr. Wagener	1
Herr Wichmann	1

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

Bonn.	Expl.
Herr Dr. Gehring	1
Herr Professor Dr. Heimsöth	1
Herr Professor O. Jahn	2
Herr Kyllmann, G.	1
Brandenburg.	
Die Reinbeck'sche Singacademie	1
Bremen.	
Der Künstlerverein	1
Die Singacademie	1
Herr von Cölln, Eduard	1
Herr Runge, Otto	1
Breslau.	
Die Singacademie	1
Herr Dr. Brachmann	1
Brünn.	
Herr Siegel, Fr., Organist an der Pfarr- und Hauptkirche zu St. Jacob	1
Bückeburg.	
Herr Vollrath, Amtmann	1
Carlsruhe.	
Herr H. Baumgarten, Professor	1
Herr Busch, Advocat	1
Herr Giehne, H., Musikdirector	1
Herr Hauser, J. F., Grossh. Hofopernsänger	1
Celle.	
Herr Stolze, H. W., Musikdirector	1
Cöln.	
Der städtische Gesangverein	1
Herr Hiller, F., städt. Kapellmeister	1
Herr Plasman, J. B., Kaufmann	1
Danzig.	
Herr Faltin, Richard	1
Darmstadt.	
Herr Zöppritz, Carl, Kaufmann	1
Deidesheim.	
Herr Buhl, Fr.	1
Herr Jordan, Louis	1
Dresden.	
Der Tonkünstler-Verein	1
Die Dreyssig'sche Singacademie	1
Die Hoftheater-Kapelle	1
Fräulein Adelheid Einert	1
Herr Friedel, B., Musikalienhandlung	1
Herr Kuntze, R., Buchhandlung	1
Herr Schnorr von Carolsfeld, L.	1
Duisburg.	
Herr Curtius, Friedr.	1
Düsseldorf.	
Herr Selner, J.	1
Egeln.	
Herr Niebuhr, H., Apotheker	1
Eisleben.	
Herr Kunze, Carl H., Lehrer	1
Elberfeld.	
Der Gesangverein	1
Esslingen.	
Das königl. Schullehrer-Seminar	1
Frankfurt a/M.	
Der Cäcilien-Verein	1
Der Rühl'sche Gesangverein	1
Herr Schnyder von Wartensee	1
Herr Schoch, S.	1
Herr Dr. Spiess, G. A.	1

Frankfurt a/O.	Expl.
Herr Präsident Dr. Simson, J.	1
Gersfeld.	
Herr Graf von Froberg-Montjoie	1
Giessen.	
Die Universitäts-Bibliothek	1
Göttingen.	
Die Singacademie	1
Die Universitäts-Bibliothek	1
Herr Hofrath Professor Dr. Baum	1
Gratz.	
Herr Dr. Tosi, Jos.	1
Greifswald.	
Der städtische Gesangverein	1
Halle.	
Das Stadtsingchor	1
Der Stadt-Magistrat	1
Die Singacademie	1
Herr Dr. Franz, R., Musikdirector	1
Herr Karmrodt, H., Musikalienhandlung	1
Herr Wucherer, Geh. Commerz.-Rath	1
Hamburg.	
Die Grund'sche Singacademie	1
Herr Brahms, J.	1
Herr Kämmerer	1
Herr Lallemant, Avé	1
Herr Otten, Musikdirector	1
Herr Schaller, J. N., Organist	1
Herr Voigt, C., Director des Cäcilienvereins	1
Herr Winter, Georg	1
Hannover.	
Herr Fischer, Hofkapellmeister	1
Herr Joachim, J., Concert-Director	1
Herr Kestner, H.	1
Herr Scholz, Hofkapellmeister	1
Herr Wehner, Arnold, Hofkapellmeister	1
Heidelberg.	
Frau Fallenstein, Geh.-Räthin	1
Herr Hofrath Gervinus, G. G.	3
Herr Dr. Sattler, Georg	1
Heidenheim.	
Herr Zöppritz, Georg, Fabrikant	1
Jena.	
Herr Dr. E. Naumann	1
Kiel.	
Herr Hundertmark, Organist	1
Herr Professor Planck,	1
Herr Stange, H.	1
Königsberg.	
Die musikalische Academie	1
Kremsmünster.	
Herr Kerschbaum, M. P., Kapitular u. Musikdirector	1
Lauenburg.	
Herr Bussenius, G., Kaufmann	1
Leipzig.	
Das Conservatorium der Musik	1
Der Riedel'sche Gesangverein	1
Die Concert-Direction	1
Die Stadtbibliothek	1
Herr von Bernuth, Julius, Musikdirector	1
Herr von Dommer, Arrey	1
Herr Dörffel, Alfred	1
Herr Dr. Engelmann, W., Buchhandlung	1
Herr Dr. Günther, H.	1
Herr von Holstein, Franz	1
Herr Klemm, C. A., Musikalienhandlung	1
Herr Lampe, Georg	1

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

	Expl.
Herr Landgraff, E. G., Cand. jur.	1
Herr Professor Moscheles, J.	1
Herr von Sahr, H.	1
Herr Schmidt, Carl	1
Herren Schuberth & Comp., Musikalienhandlung	1
Frau Dr. Seeburg	1
Löwenberg.	
Herr Seifriz, Kapellmeister	1
Ludwigshafen.	
Herr Jaeger, A., Director d. Oberpfälzer Eisenbahn	1
Magdeburg.	
Herr Rebling, Organist und Musikdirector	1
Mainz.	
Die Liedertafel	1
Herr Beyer, Ferd.	1
Mannheim.	
Herr Heckel, K. F., Musikalienhandlung	1
Herr Lachner, Vincenz, Kapellmeister	1
Herr Scipio	1
Meiningen.	
Herr Freiherr von Liliencron	1
Mohrungen.	
Herr Heinrich, C. R., Rechtsanwalt und Notar	1
Mühlheim.	
Herr Engels, H., Musikdirector	1
München.	
Das Conservatorium der Musik	1
Der Oratorien-Verein	1
Die königl. bair. Hofmusik-Intendanz	1
Die königl. bair. Hof- und Staatsbibliothek	1
Herr Knorr, A., Kaufmann	1
Herr Lachner, Fr., General-Musikdirector	1
Herr Professor Maier, J. J., Conservator der musikalischen Abtheilung der königl. Bibliothek	1
Herr Professor Dr. Schafhäutl	1
Herr Scherer, G., Lehrer	1
Herr Professor Wanner	1
Herr Professor Zenger	1
Münster.	
Herr Julius O. Grimm, Musikdirector	1
Naumburg.	
Herr Krug, G., Appellations-Gerichtsrath	1
Neuburg.	
Das Studien-Seminar	1
Neisse.	
Herr Stuckenschmidt, J. H., K. Preuss. Musikdirector	1
Neuruppin.	
Der Gesangverein	1
Offenbach.	
Herr Fuchs, Henry	1
Oldenburg.	
Herr A. Dietrich, Hofkapellmeister	1
Stendal.	
Herr Vollrath, Amtmann	1
Sternberg (Nieder-Oesterreich).	
Herr Zeller, C.	1
Stettin.	
Herr Dr. Calo, Ferd. Friedrich	1
Herr Dohrn, C. A., Director	1
Herr Kossmaly, Kapellmeister	1
Stralsund.	
Herr Bratfisch, A., Musiklehrer	1
Stuttgart.	
Der Verein für klass. Kirchenmusik	1
Herr Dr. Faisst, Professor	1
Herr Zumsteeg, G. A., Musikalienhandlung	1
Tübingen.	
Die königl. Universitäts-Bibliothek	1
Ulm.	
Die Kirchenpflege des Münsters	1
Vellahn.	
Herr Dr. Chrysander, Fr.	2
Weimar.	
Herr Dr. Liszt, Hofkapellmeister	1
Weinheim.	
Herr Professor Dr. Bender, C.	1
Wien.	
Die Gesellschaft der Musikfreunde	1
Die k. k. Hof-Bibliothek	1
Herr Assmayr, J. Ign., k. k. Hofkapellmeister	1
Herr Jüllig, Fr.	1
Herr Paterno, Friedr., Kunsthandlung	1
Freiin Marie von Sina	1
Wiesbaden.	
Der Cäcilien-Verein	1
Wolfenbüttel.	
Herr Adv. Baumgarten, A.	1
Zwickau.	
Der Musikverein	1

AUSLAND.

BELGIEN.

Brüssel.	
Herr Professor Dupont, A.	1
Herren Gebr. Schott, Musikalienhandlung	1

ENGLAND.

Bridgewater.	
Samuel Freemann, Esq.	1
Brixton.	
H. L. Morley, Esq.	1
Cichester.	
The Rev. E. H. Aemilius Goddard, M. A. Cantab.	1
Edinburgh.	
For the chair of the Theory of music	1
Kingstown.	
G. E. W. Sproule, Esq.	1
Leeds.	
J. W. Atkinson, Esq.	1
W. Spark, Esq.	1
Leicester.	
G. Lohr, Esq.	1
Liverpool.	
W. Laidlaw, Esq.	1
W. J. Best, Esq.	1

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

London.

	Expl.
Sacred Harmonic Society	1
Herren Augener & Comp., Musikalienhandlung	3
Herr Berger, F.	1
Mess. John Broadwood & Sons	2
Dr. E. Chipp	1
E. Collett May, Esq.	1
Francis Deffell, Esq.	1
Herr Carl Deichmann	1
S. Douglas	1
Dulau & Comp.	1
Miss Lucy Ellis	1
Herren Ewer & Comp., Musikalienhandlung	1
Herr Goldschmidt, Otto	1
E. J. Hopkins, Organist of the Temple Church	1
V. Jervis, Esq.	1
Henry Leslie, Esq.	1
C. Lonsdale, Esq.	1
J. Marsh, Esq.	1
Russell Martineau, M. A., Esq.	1
Herr Vincenz Pirscher	1
M. Victor Schölcher	1
W. Schulthes, Esq.	1

Manchester.

Herr L. F. Lindau	1

Newton Abbot.

The Reverend J. C. Parkyn	1

Salop.

G. Brookes, Esq.	1

Sheffield.

George Henry Smith, Esq.	1

Woolwich.

James Smyth, Esq.	1

York.

R. M. Darnell, Capitain	1

FRANKREICH.

Niort (Dep. des deux Sévres).

Herr Troppier, Alfred	1

Paris.

Prinz von Villafranca	1
Herr Behrens, Adolph	1
Herr de Beriot, fils	1
Herr de Courcel	1
Herr Duprat, B. (Librairie de l'Institut, de la Bibliothèque etc.)	1
Herr Flaxland, G., Musikalienhandlung	1
Herr Franck, A., Buchhandlung	2
Fräulein Lewkowicz	1
Herr Maho, J., Musikalienhandlung	1
Herren Pleyel, Wolff & Comp., Musikalienhandlung	1
Herr Saint Saens, Camille	1
Herr Solar, Christian	1
Herr Stockhausen, J.	1
Frau Szarvady, Wilhelmine	1
Herr Tellefsen, T. D. A.	1

NIEDERLANDE.

Im Haag.

	Expl.
Herr Lefébre, Louis Jos.	1
Herr Organist Nicolai, W. F. G.	1
Herren Weygand & Comp., Musikalienhandlung	1

Rotterdam.

Der Verein zur Beförderung der Tonkunst	1
Herr M. J. H. Beltgens, Particulier	1
Herr van Ellemeet, de Jonge	1
Herr Litzau, J. B., Organist	1
Herr Consul Serruys	1

RUSSLAND.

Kokenhusen in Livland.

Herr Pacht, Pastor	1

Moskau.

Herr Erlanger, M., kaiserl. russ. Musikdirector	1

St. Petersburg.

Die russ. Musikgesellschaft	1
Herr Bernard, M., Musikalienhandlung	1
Herr Büttner, A., Musikalienhandlung	1
Herr Frackmann, V., Musikalienhandlung	2
Herr Dmitri von Stassoff	1

Riga.

Die musikalische Gesellschaft	1

SCHWEIZ.

Basel.

Der Gesangverein	1
Herr Jenny, Fr. W., Lehrer	1
Herr Dr. Kündig	1
Herr Löw, Rud.	1
Herr C. Menzel, Vicar	1
Herr Riggenbach-Stehlin, F.	1

Bern.

Herr Franck, E., Musikdirector	1

Schaffhausen.

Die Schulbibliothek	1

Solothurn.

Herr Wohlgemuth, Domcaplan, Director des Cäcilienvereins	1

Zofingen.

Das Musik-Collegium	1

Zürich.

Die allgem. Musikgesellschaft	1
Die Stadtbibliothek	1

VEREINIGTE STAATEN.

Boston.

Herr Leonhard, Hugo	1
A. W. Thayer, Esq.	1

New York.

Herr Beer & Schirmer, Musikalienhandlung	2
Herren Scharfenberg & Luis, Musikalienhandlung	1

St. Louis.

Herr Witter, Conrad, Buchhandlung	1

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

Georg Friedrich Händels
Werke.

Ausgabe der Deutschen Händelgesellschaft.

Leipzig.

Stich und Druck von Breitkopf & Härtel.

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

Passion

nach

B. H. Brockes

von

Georg Friedrich Händel.

Ausgabe der Deutschen Händelgesellschaft.

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

VORWORT.

Die hier zum ersten Male veröffentlichte zweite und letzte PASSION, welche Händel componirte, entstand während einer Mufsezeit in Deutschland um 1716, nicht zum Zweck einer Aufführung, sondern lediglich um sich an einer damals allgemein bewunderten, auch bereits von mehreren der ersten Componisten in Musik gebrachten Dichtung ebenfalls zu versuchen. Dieser Versuch war seine letzte Composition zu deutschen Worten, und weder befriedigte ihn das „Meisterstück der Poesie" des Hamburger Rathsherrn *C. H. Brockes*, noch hatte er Hoffnung, von ähnlicher Art in deutscher Sprache etwas Vollkommneres und seinem Streben Entsprechendes zu finden. Ueber alles weitere vergleiche man Händel I, 427—49.

Das Original ist nicht erhalten. Unserer Ausgabe liegen fünf Handschriften aus Händel's Zeit zu Grunde: eine von Schmidt, eine andere wahrscheinlich aus Halle, deren Text von verschiedener zum Theil weiblicher Hand, wohl von Händel's Schwester, geschrieben ist, beide im Buckingham-Palast; eine aus Bach's Nachlass und zum Theil von ihm selbst geschrieben, eine andere aus Pölchau's Sammlung, beide jetzt in der k. Bibliothek zu Berlin; endlich eine v. J. 1724 in meinem Besitz. Abweichungen sind mehrere vorhanden, und keine einzige dieser Handschriften ist so vollkommen, dass aus ihr allein eine völlig sichere Partitur herzustellen wäre. Der kleine Chor „Wir wollen alle eh' erblassen" S. 20—21, findet sich nur in Schmidt's Copie, alle übrigen Handschriften haben einen weit längeren Satz, der aber aus dem Utrechter Jubilate entlehnt ist (s. Händel I, 405).

Der Text ist verglichen mit einem ohne Zweifel vom Dichter selbst zu einer Hamburger Aufführung von ungenannter Composition 1721 veröffentlichten Textbuche: „Der für die Sünde der Welt gemarterte und sterbende JESUS, aus den IV. Evangelisten in gebundener Rede vorgestellet von C. H. Brockes, Lt. und in der stillen Woche musicalisch aufgeführet Anno 1721. HAMBURG, gedruckt mit sel. Fr. Conr. Greflingers Schriften". 12 Blätter in 4. Schreibversehen bei Händel liefsen sich hiernach leicht berichtigen; aber die meisten Abweichungen sind unverändert geblieben, da sie theils an sich theils durch die Musik gerechtfertigt erscheinen. Seite 145, Takt 13 „in Dust und Nebel" heisst bei Händel und Brockes „in *Duft* und Nebel"; *Duft* kann Brockes nur missverständlich geschrieben haben für das noch gebräuchliche *Dust* (engl. *dust*) d. i. Moder und durch Zermalmen hervor gebrachter Staub.

Brockes lässt seinen Text ungetheilt bis zu Ende fortlaufen, macht aber gewisse Einschnitte durch die Bilder in welchen er einzelne Personen (Jesus, Petrus, Judas, Tochter Zion u. a.) vorführt und die er mit der Bezeichnung „Soliloquio" noch besonders hervorhebt. Den Text der Partitur vorzudrucken, haben wir diesmal für überflüssig gehalten.

Der Clavierauszug ist gemeinsam bearbeitet von A. von Dommer und dem Herausgeber, welcher auch noch Hrn. Vincenz Pirscher in London für freundliche Beihülfe in Beschaffung der Partitur verbunden ist. Herrn Russell Martineau verdanken wir abermals die englische Uebersetzung, über deren Schwierigkeiten und Eigenthümlichkeiten sich derselbe in der nachfolgenden Bemerkung ausgesprochen hat.

LEIPZIG, am 1. März 1863. **Chr.**

NOTE BY THE TRANSLATOR.

THE TRANSLATOR feels that some apology is due from him for the very feeble execution of his part of this work. It might have been expected that the translation would aim at reproducing the form as well as the matter of the original German work, which is a metrical and rhymed narrative of the Passion of Christ, compiled from all the Gospels. But the frequency of the dissyllabic rhyme, so easy in German and so difficult in English, would itself have rendered this task very arduous; and it was also considered to be in better taste to follow the exact words of the Gospels in narrative passages, and in the remaining recitatives to translate into a sort of blank verse without attempt at rhyme. In the airs and choruses the metrical form required to be more strictly preserved in the translation. The translator has however allowed himself in these to diverge from the sense of the original, wherever the image presented appeared to him certain to shock or disgust the finer susceptibilities of the present age, as was the case in some of the airs having reference to the scourging, the spitting, and the crown of thorns. In these cases a strict adherence to the sense of the original would have rendered the work incapable of performance, and thus have nullified the very use the translation was intended to serve.

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

Singende Personen.

Soprano. Maria. Drei Mägde. Tochter Zion. Gläubige Seele.

Alto. Judas. Johannes. Jacobus. Kriegsknecht. Gläubige Seele.

Tenore. Evangelist. Petrus. Gläubige Seele.

Basso. Jesus. Caiphas. Pilatus. Hauptmann. Gläubige Seele.

Chor.

Inhalt.

			Seite
Sinfonia			1
Chor.		Mich vom Stricke meiner Sünden	5
Evangelist.		Als Jesus nun zu Tische sasse	11
Jesus.	**Arioso.**	Das ist mein Leib	12
Tochter Zion.	**Arie.**	Der Gott, dem alle Himmelskreise	13
Jesus.		Das ist mein Blut	16
Choral.		Ach, wie hungert mein Gemüthe	18
Evangelist.		Drauf sagten sie dem Höchsten Dank	20
Chor der Jünger.		Wir wollen alle eh' erblassen	—
Jesus.	**Arie.**	Weil ich den Hirten schlagen werde	21
Petrus.		Auf's wenigste will Ich	24
Jesus.	**Arie.**	1. Mein Vater! schau, wie ich	25
		2. Ist's möglich, dass dein Zorn sich stille	28
Tochter Zion.	**Arioso.**	Sünder, schau mit Furcht und Zagen	30
	Arie.	Brich, mein Herz, zerfliess in Thränen	33
Jesus.		Erwachet doch!	35
Chor.		Greift zu, schlagt todt	38
		Er soll uns nicht entlaufen	41
Judas.		Nimm, Rabbi, diesen Kuss	42
Petrus.	**Arie.**	Gift und Gluth	43
Jesus.		Steck' nur das Schwert an	47
Chor der Jünger.		O weh! sie binden ihn	48
Petrus.	**Arie.**	Nehmt mich mit, verzagte	51
Evangelist.		Und Jesus ward zum Palast	52
Tochter Zion.	**Arie.**	Was Bärentatzen, Löwenklauen	54
Evangelist.		Dies sahe Petrus an	56
Petrus.	**Arioso.**	Ich will versinken und vergehn.	58
Evangelist.		Drauf krähete der Hahn.	60
Petrus.	**Arie.**	Heul', du Schaum der	61
	Arie.	Schau, ich fall in strenger Busse	63
Choral.		Ach Gott und Herr	66
Evangelist.		Als Jesus nun, wie hart	67
Chor.		Er hat den Tod verdient	68
Gläubige Seele.	**Arie.**	Erweg', ergrimmte Natternbrut	—
Evangelist.		Die Nacht war kaum vorbei	71
Tochter Zion.		Hat dies mein Heiland leiden müssen.	—
	Arie.	Meine Laster sind die Stricke	72
Judas.		O was hab' ich verfluchter Mensch gethan	75
	Arie.	Lasst diese That nicht ungerochen	—
Tochter Zion.	**Arie.**	Die ihr Gottes Gnad' versäumet	79
Evangelist.		Wie nun Pilatus Jesum fragt.	81
Chor.		Bestrafe diesen Uebelthäter	—
Pilatus.		Hast du denn kein Gehör?	82
Tochter Zion.	**Arie.**	{Sprichst du denn auf dies Verklagen.	82
Jesus.		{Nein! ich will euch jetzo zeigen.	83
Evangelist.		Pilatus wunderte sich sehr.	85
Chor.		Nein, diesen nicht	86
		Weg, weg! lass ihn kreuzigen	87
Tochter Zion.		Besinne dich! Pilatus.	89
	Arioso.	Dein Bärenherz ist felsenhart	90
Evangelist.		Drauf zerreten die Kriegsknecht' ihn hinein	91
Gläubige Seele.	**Arioso.**	Ich seh' an einen Stein gebunden	—
	Arie.	Dem Himmel gleicht sein buntgestriemter Rücken	94
Tochter Zion.	**Arie.**	Die Rosen krönen sonst der	97
	Arie.	Lass doch diese herbe Schmerzen	100
	Arie.	Jesu, dich mit unsern Seelen	102
Evangelist.		Drauf beugten sie aus Spott vor ihm die Knien	103
Chor.		Ein jeder sei ihm unterthänig.	104
Tochter Zion.	**Arie.**	Schäumest du, du Schaum der Welt?	108
	Arie.	Heil der Welt! dein schmeralich Leiden	111
Evangelist.		Wie man ihm nun genug Verspottung	114
Tochter Zion und *Chor.*		Eilt, ihr angefochten Seelen	115
Maria.		Ach Gott! mein Sohn wird fortgeschleppt	119
Jesus.	**Duett.**	{Soll mein Kind, mein Leben sterben	120
		{Ja, ich sterbe dir zu gut	—
Evangelist.		Und er trug selbst sein Kreuz.	122
Tochter Zion.	**Arie.**	Es scheint, da den zerkerbten Rücken	—
Evangelist.		Wie sie nun an die Stätte, Golgatha	125
Gläubige Seele.	**Arie.**	Hier erstarrt mein Herz und Blut	—
Choral.		O Menschenkind! nur deine Sünd'	128
Evangelist.		Sobald er nun gekreuzigt war.	129
Chor.		Pfui! seht mir doch den neuen König an	—
Evangelist.		Und eine dicke Finsterniss	131
Gläubige Seele.	**Arie.**	Was wunder, dass der Sonnen Pracht	—
	Arioso.	Mein Heiland! Herr und Fürst	135
Evangelist.		Drauf lief ein Kriegsknecht hin	136
Terzetto der gläubigen Seelen.		O Donnerwort! o schrecklich Schreien	—
Tochter Zion.	**Arie.**	{Sind meiner Seelen tiefe Wunden	139
Gläubige Seele.		{Dies sind der Tochter Zion's Fragen	140
Evangelist.		Und er verschied	141
Gläubige Seele.	**Arie.**	Brich, brüllender Abgrund	—
Hauptmann.		Hilf Himmel! was ist dies?	145
	Arie.	Wie kommt's, dass, da der Himmel	146
Gläubige Seele.		Bei Jesus' Tod und Leiden leidet	149
Choral.		1. Mein' Sünd' mich werden kränken sehr	150
Tochter Zion.	**Arie.**	Wisch' ab der Thränen scharfe Lauge	152
Choral.		2. Ich bin ein Glied an deinem Leib	155

BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

SINFONIA.

Grave, e staccato.

Allegro.

Violino I.
Oboe I.

Violino II.
Oboe II.

Viola.

Bassi.

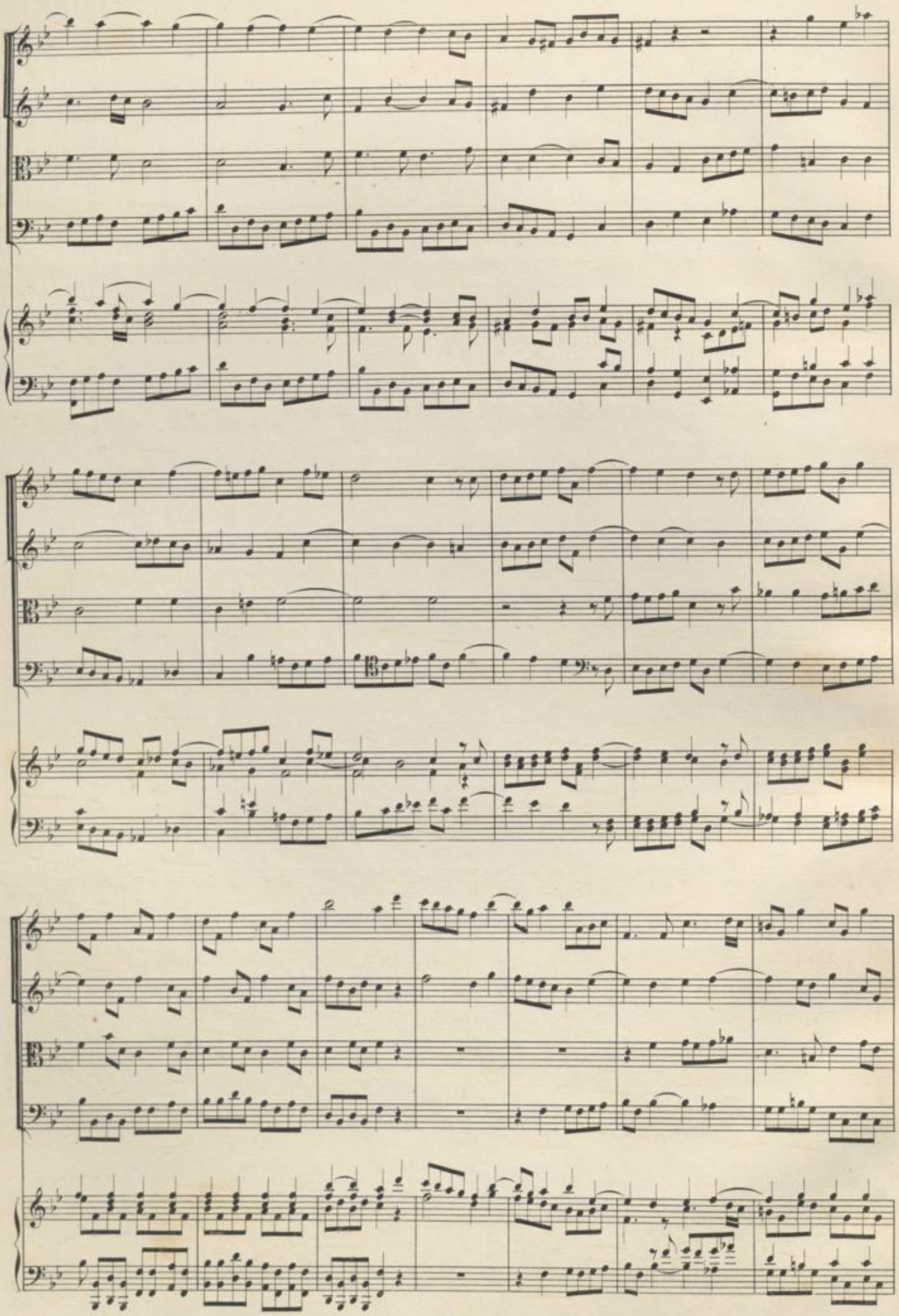
6 6 6 6

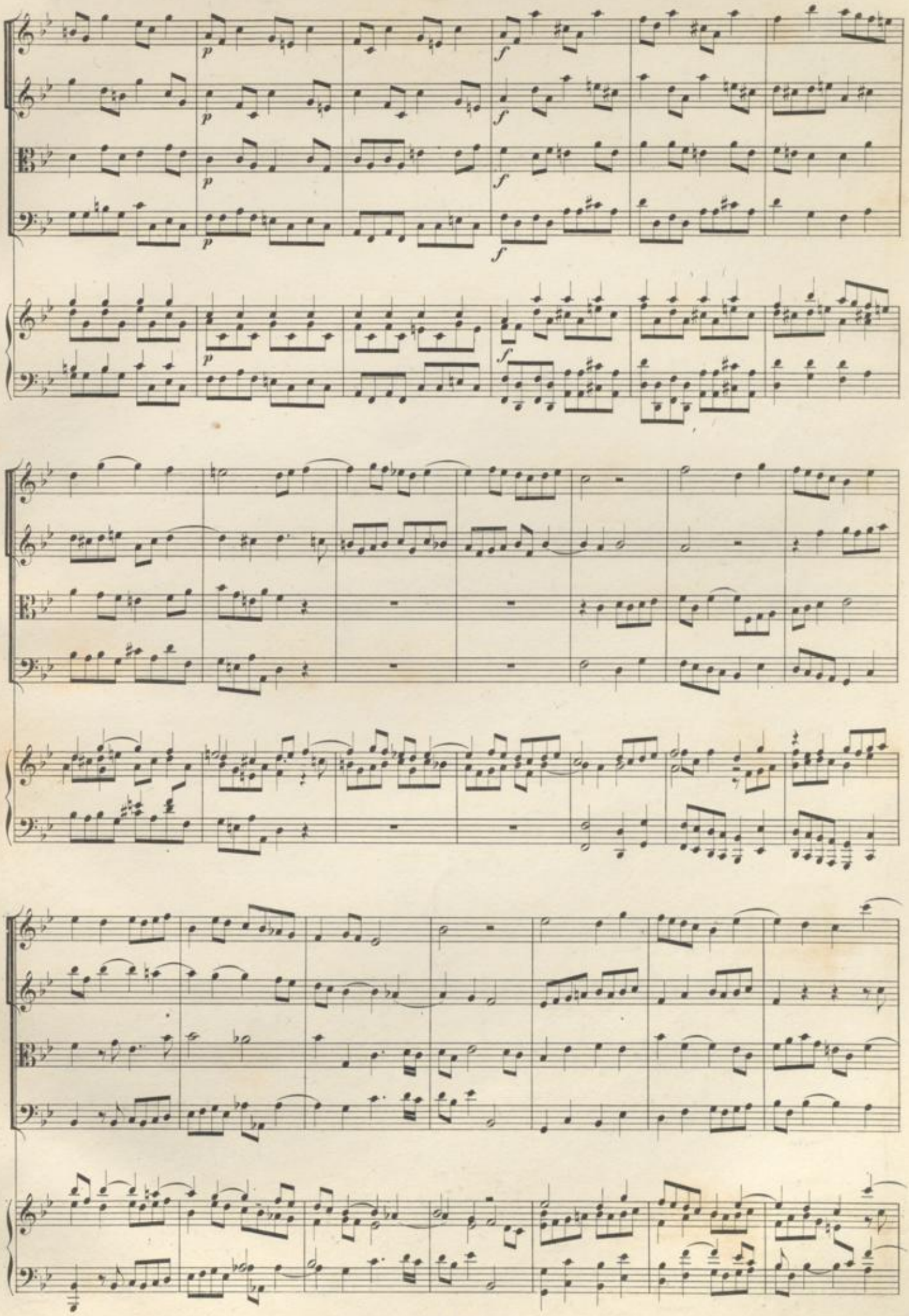
Grave, e staccato.

Allegro.

f

Pianoforte.




p
f

tr

Adagio.

ritard.

Adagio.
Oboe solo.

Adagio, e staccato.
Violino I. II.

Viola.

Adagio.

mp

p

p

Chor der gläubigen Seelen.

Chorus of Believers.

Violino I.II.

Continuo.

Moderato.

Pianoforte.

mf

tr

f

p

SOPRANO, solo.

Mich vom Stri - cke mei - ner Sün - den zu ent - bin - den, wird mein Gott ge - bun - - -

From the chains of sin so grievous To re - lieve us, God's own Son was chain - - -

den.

ed.

ALTO, solo.

Mich vom Stri - cke mei - ner Sünden zu ent - bin - den, zu ent - binden, wird mein Gott ___

From the chains of sin so grievous To re - lieve us, To re - lieve us, God's own Son ___

Oboe I. Tutti.

Oboe II.

Violino I.II.

Viola.

SOPRANO. Tutti.

Mich vom Stri - cke mei - ner Sün-den zu ent - bin-den, zu ent -
From the chains of sin so grievous To re - lieve us, To re -

ALTO.

— ge-bun - - den. Mich vom Stri - cke mei - ner Sün-den zu ent - bin-den, zu ent -
— was chain - - ed. From the chains of sin so grievous To re - lieve us, To re -

TENORE.

Mich vom Stri - cke mei - ner Sün-den zu ent - bin-den, zu ent -
From the chains of sin so grievous To re - lieve us, To re -

BASSO.

Mich vom Stri - cke mei - ner Sün-den zu ent - bin-den, zu ent -
From the chains of sin so grievous To re - lieve us, To re -

Continuo.

Tutti.

f

bin-den, wird mein Gott ge-bun - den, wird mein Gott ge-bun - - den, wird mein
lieve us, God's own Son was chain - ed, God's own Son was chain - - ed, God's own

bin-den, wird mein Gott, wird mein Gott ge - bun - den, wird mein Gott ge-bun - - den, wird mein
lieve us, God's own Son, God's own Son was chain - ed, God's own Son was chain - ed, God's own

bin-den, wird mein Gott, wird mein Gott ge - bun - den, wird mein Gott ge-bun - - den, wird mein
lieve us, God's own Son, God's own Son was chain - ed, God's own Son was chain - ed, God's own

bin-den, wird mein Gott, wird mein Gott ge - bun - den, wird mein Gott ge-bun - - den, wird mein
lieve us, God's own Son, God's own Son was chain - ed, God's own Son was chain - ed, God's own

Gott ge - bun - - - - - - - - den; mich vom Stri - cke mei - ner
Son was chain - - - - - - - - ed; From the chains of sin so

Gott ge - bun - - den; mich vom Stri - cke mei - ner Sün - den zu ent - -
Son was chain - - ed; From the chains of sin so grievous To re - -

Gott ge - bun - - den; mich vom Stri - cke mei - ner Sün - den zu ent - bin - - den, zu ent -
Son was chain - - ed; From the chains of sin so grievous To re - lieve us, To re -

Gott ge - bun - - den; mich vom Stri - - cke meiner Sün - - den zu ent - bin - - den, zu ent -
Son was chain - - ed; From the chains of sin so griev - ous To re - lieve us, To re -

Sün - den zu ent - bin - den, wird mein Gott ge - bun - - den, wird mein Gott, wird mein
grievous To re - lieve us, God's own Son was chain - - ed, God's own Son, God's own

bin - den, wird mein Gott, mein Gott ge - bun - - den, wird mein Gott, wird mein
lieve us, God's own Son, God's Son was chain - - ed, God's own Son, God's own

bin - den, wird mein Gott, mein Gott ge - bun - - den, wird mein Gott, wird mein
lieve us, God's own Son, God's Son was chain - - ed, God's own Son, God's own

bin - - den, wird mein Gott, mein Gott ge - bun - - den, wird mein Gott, wird mein
lieve us, God's own Son, God's Son was chain - - ed, God's own Son, God's own

Gott, mein Gott ge-bun - den.
Son, God's Son was chain - ed.

Gott, mein Gott ge-bun - den.
Son, God's Son was chain - ed.

Gott, mein Gott ge-bun - den.
Son, God's Son was chain - ed.

Gott, mein Gott ge-bun - den.
Son, God's Son was chain - ed.

mp

Von der La-ster Ei - ter - beu-len mich zu
From the sores of guilt that tore us To re-

Von der La-ster Ei - ter - beu-len mich zu hei-len, von der La-ster Ei - ter - beu-len mich zu
From the sores of guilt that tore us To re- store us, From the sores of guilt that tore us To re-

Von der La-ster Ei - ter - beu-len mich zu hei - len, von der La-ster Ei - ter - beu-len mich zu
From the sores of guilt that tore us To re- store us, From the sores of guilt that tore us To re-

Von der La-ster Ei - ter - beu-len mich zu
From the sores of guilt that tore us To re-

mf

hei - len, lässt er sich verwun - - den; von der La-ster Ei - ter - beulen mich zu
store us, He him - self was pain - - ed; From the sores of guilt that tore us To re -

hei - len, lässt er sich verwun - - den; von der
store us, He him - self was pain - - ed; From the

hei - len, lässt er sich verwun - - den;
store us, He him - self was pain - - ed;

hei - len, lässt er sich verwun - - den;
store us, He him - self was pain - - ed;

p

mp

hei - - - - len, von der La-ster Ei - ter - beu-len mich zu hei - - len, von der
store us, From the sores of guilt that tore us To re - store us, From the

La-ster Ei - ter - beu-len mich zu hei - - - - - len, mich zu hei-len, von der
sores of guilt that tore us To re - store us, To re - store us, From the

mich zu
To re -

von der
From the

f

La - ster Ei - ter - beu - len mich zu hei - len, von der
sores of guilt that tore us To re - store us, From the

La - ster Ei - ter - beu - len mich zu hei - len, von der La - ster Ei - ter - beu - len
sores of guilt that tore us To re - store us, From the sores of guilt that tore us

hei - len, von der La - ster Ei - ter - beu - len mich zu hei - len,
store us, From the sores of guilt that tore us To re - store us,

La - ster Ei - ter - beu - len mich zu hei - - - - len, mich zu hei - - - -
sores of guilt that tore us, To re - store us, To re - store
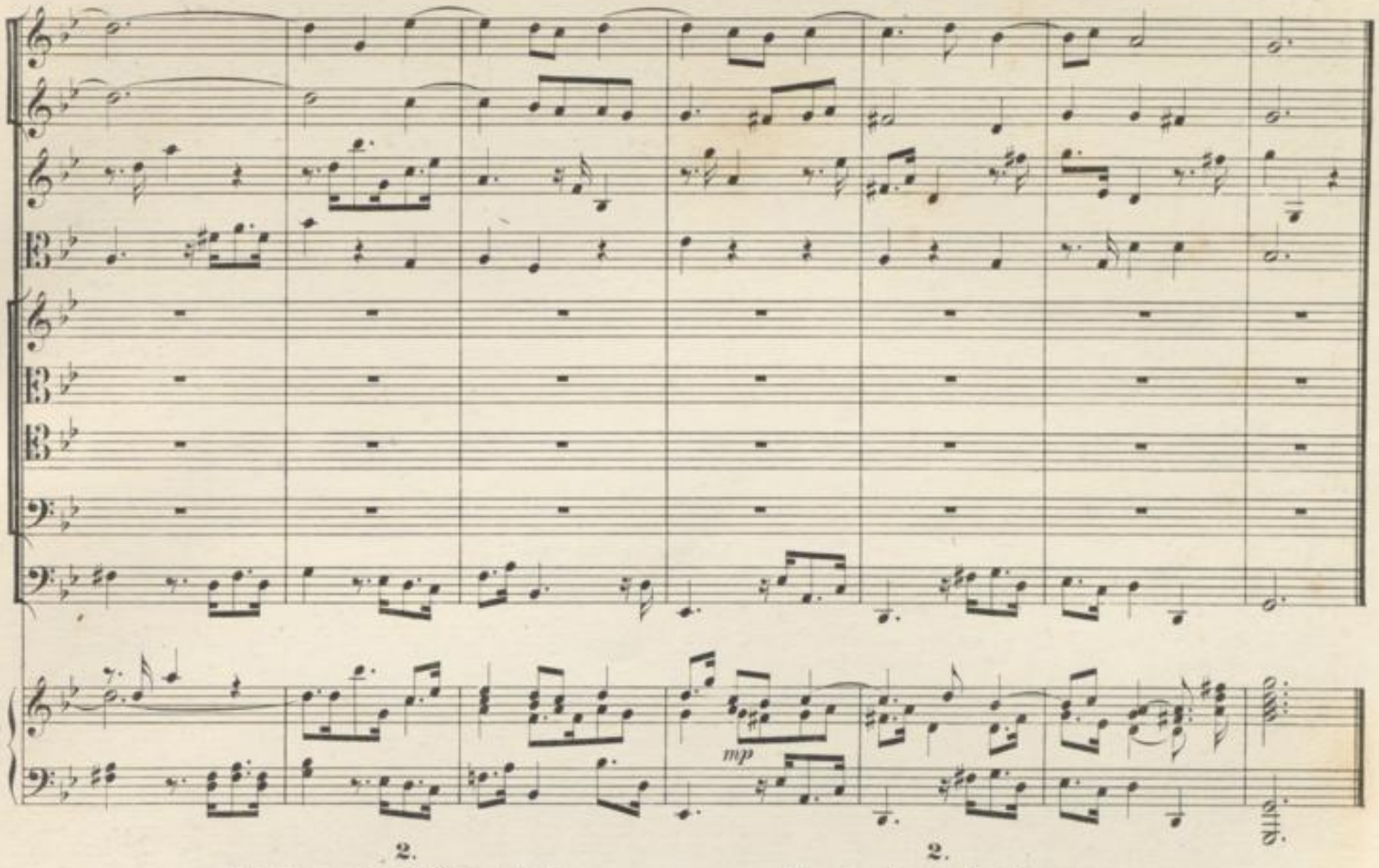
La - ster Ei - ter - beu - len mich zu hei - len, lässt er sich verwun - den.
sores of guilt that tore us To re - store us, He him - self was pain - ed.

mich, mich zu hei - len, lässt er sich ver - wun - den.
To, To re - store us, He him - self was pain - ed.

mich, mich zu hei - len, lässt er sich ver - wun - den.
To, To re - store us, He him - self was pain - ed.

len, lässt er sich ver - wun - den.
us, He him - self was pain - ed.

mf



2.

Es muss, meiner Sünden Flecken
Zu bedecken,
Eignes Blut ihn färben.
Ja es will, ein ewig Leben
Mir zu geben,
Selbst das Leben sterben.
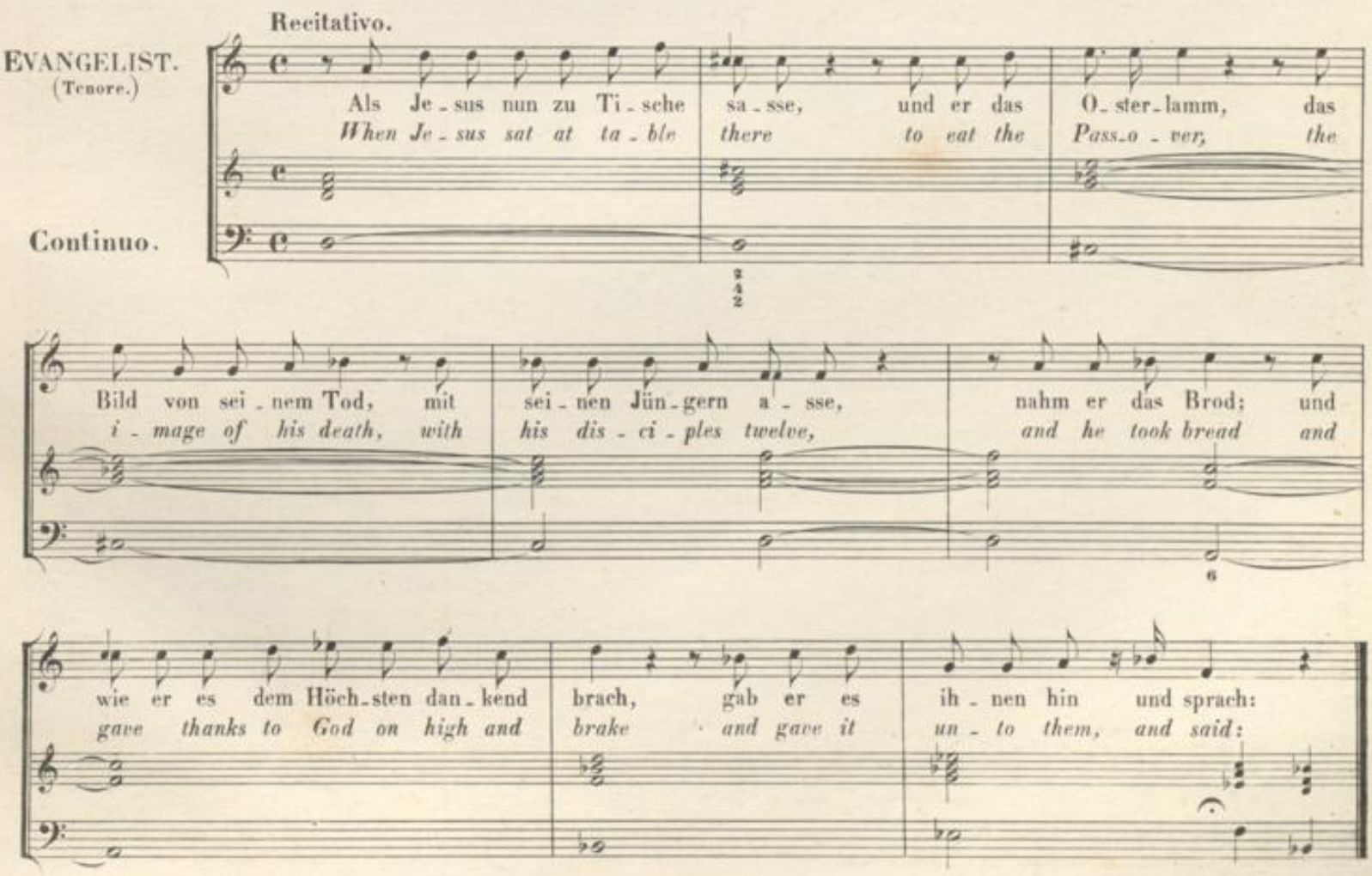
2.

He, our grievous sins to cover
Throughly over,
In his blood is lying.
And, to ope of life immortal
Wide the portal,
Life itself is dying.

Recitativo.

EVANGELIST. (Tenore.)

Continuo.



A tempo giusto.

Violino I.
Violino II.
Viola.
JESUS. (Basso.)
Das ist mein Leib: kommt, neh - met, es - set, da - mit ihr mei - ner nicht
This is my bo - dy, come, take and eat ye, And me, your Mas - ter, ne'er
Bassi.
sempre piano.
Pianoforte.

— ver - ges - - - - - - - - set, kommt, nehmet, es - set, da - mit ihr mei - ner nicht
— *for - get* — *ye, come, take and eat ye, And me, your Master, ne'er*

— ver - ges - - - - - - - - set.
— *for - get* — *ye.*

p *pp*

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

Larghetto.

Oboe I.II.

Violino I.II.

Viola.

TOCHTER ZION.
Daughter of Zion.
(Soprano.)

Bassi.

Fagotto solo.

Tutti.

Larghetto.

Pianoforte.

mp

mf

Solo.

p

Der Gott, dem al - le Himmels - kreise, dem al - ler Raum zum Raum zu klein, dem al - ler
Our God, for whom space u - ni - ver - sal, Or high - est heav'ns too small would be, Or high - est

p

Raum zum Raum zu klein, ist hier auf un - er - forschte Wei - se in, mit, und un - ter
heav'ns too small would be, Is here through mir - a - cle so gracious, In bread and wine with

Brod und Wein, in, mit, und un - ter Brod und Wein,
thee and me, In bread and wine with thee and me,

und will der Sün - der See - len - spei - se (o Lieb', o Gnad', o
And nour - ish - es the soul of sinners, (Oh love, oh grace, oh

Wunder!) sein, (o Lieb, o Gnad'!) und will der Sün_der See_len_speise (o
myste_ry!) *(Oh love, oh grace!)* *And nour_ish_es the soul of sinners,(Oh*

Lieb, o Gnad', o Wun_der!) sein. (o Lieb! o Gnad'! o Lieb, o
love, oh grace, oh mys_te_ry!) *(Oh love! oh grace! Oh love, oh*

Gnad', o Wunder!) sein.
grace, oh mys_te_ry!)

Recitativo.

EVANGELIST. Und bald hernach nahm er den Kelch, und dankte, gab ihn ih-nen, und sprach:
And af-terwards he took the cup, gave thanks, gave it to them, and said:

Continuo.

Violino I.

Violino II.

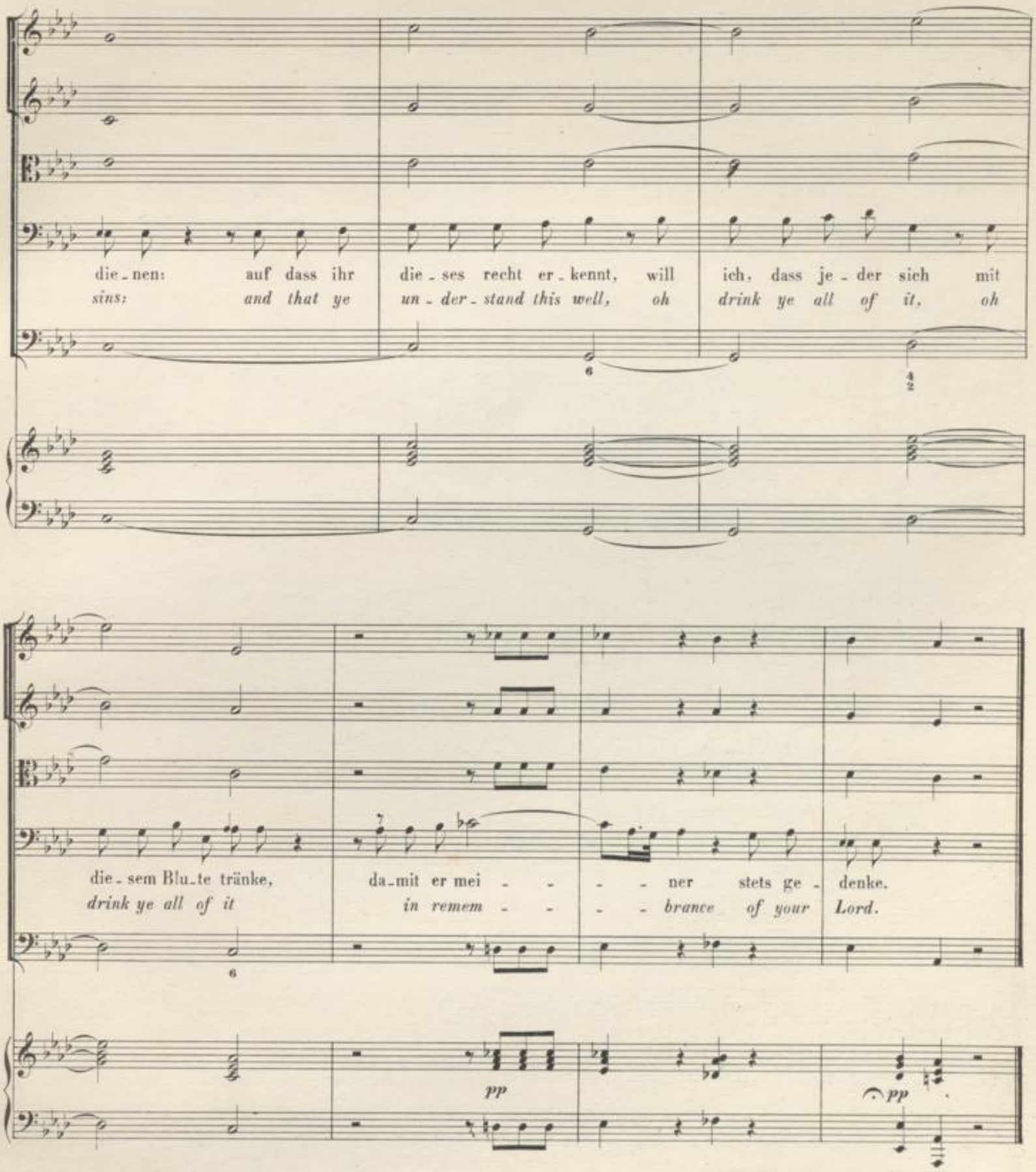
Viola.

JESUS. Das ist mein Blut im neu-en Te-sta-ment, das ich für euch und vie-le will ver-
This is my blood of the new tes-ta-ment which is shed for ma-ny and for

Bassi.

Pianoforte. *p*

giessen. Es wird dem, der es wird ge-nie-ssen, zu Til-gung sei-ner Sün-den
you. To him who drinks there-of in faith, 'twill bring re-mis-sion of his



Segue la seconda strofa:

2.

Gott selbst, die Brunnquell alles Guten,
Ein unerschöpflich Gnadenmeer,
Fängt für die Sünder an zu bluten,
Bis er von allem Blute leer,
Und reicht aus diesen Gnadenfluten
Uns selbst sein Blut zu trinken her.

2.

Our God, of ev'ry good the author,
Of grace an unexhausted mine,
Now sends his only Son beloved,
To die for men, in sin that pine.
In men'ry of the blood of Jesus,
We drink the ruddy streams of wine.

CHORAL DER CHRISTLICHEN KIRCHE.

Choral of the Christian Church.

A tempo giusto.

Oboe I. II.

Violino I.

Violino II.

Viola.

SOPRANO. (Ach, wie hun-gert mein Ge-müü - - - the,
(Ach, wie pfleg' ich oft mit Thrää - - nen

ALTO. (*Ah, my spi-rit, how 'tis press - - ing,*
(*Ah, how oft I long with sad - - ness*

TENORE. (Ach, wie hun-gert mein Ge-müü - - - the,
(Ach, wie pfleg' ich oft mit Thrää - - nen

BASSO. (*Ah, my spi-rit, how 'tis press - - ing,*
(*Ah, how oft I long with sad - - ness*

Continuo.

Andante con moto.

Pianoforte. *mp* *f* *p*

Menschenfreund, nach dei-ner Gü - - - te! } Ach, wie pfle-get mich zu dür - - - sten
mich nach die-ser Kost zu seh - - - nen! }

Friend of man, for this thy bless - - ing! } *How in burn-ing thirst I lang - - uish*
This thy food to taste with glad - - ness! }

Menschenfreund, nach dei-ner Gü - - - te! } Ach, wie pfle-get mich zu dür - - - sten
mich nach die-ser Kost zu seh - - - nen! }

Friend of man, for this thy bless - - ing! } *How in burn-ing thirst I lang - - uish*
This thy food to taste with glad - - ness! }

mf *p* *f* *mp*

nach dem Trank des Le_bens_für _ _ sten! wünsche stets dass mein Ge_bei _ _ ne

For thy draught to cure all ang_ _uish! May my soul, in peace un_bligh _ _ted,

nach dem Trank des Le_bens_für _ _ sten! wünsche stets dass mein Ge_bei _ _ ne

For thy draught to cure all ang_ _uish! May my soul, in peace un_bligh _ _ted,

sich durch Gott mit Gott ver_ei _ _ ne.

Be through God with God u_ni _ _ted!

sich durch Gott mit Gott ver_ei _ _ ne.

Be through God with God u_ni _ _ted!

Recitativo.

EVANGELIST. Drauf sag-ten sie dem Höch-sten Dank. Und nach ge-sprochnem Lob-ge-sang ging Je-sus
And they gave thanks to God on high. And af-ter they had sung a hymn, they went in-

Continuo.

ü-ber Ki-dron's Bach zum Oel-berg, da er dann zu sei-nen Jün-gern sprach:
to the Mount of O-lives with Je-sus, who then to his dis-ci-ples spake:

JESUS. Ihr wer-det all' in die-ser Nacht euch an mir är-gern,
All ye this night be-cause of me shall be of-fen-ded,

ja, mich gar ver-las-sen.
yea, ye shall de-sert me.

CHOR DER JÜNGER.
Chorus of Disciples.

Violino I. Oboe I.
Violino II. Oboe II.
Viola.
SOPRANO. Wir wol-len al-le eh' er-blas-sen, als durchsolch' Untreu' dich be-
than grieve thee by an act so
ALTO. *We all would die far soon-er, Mas-ter,* als durchsolch' Un-treu' dich be-trü-
than grieve thee by an act so shame-
TENORE. Wir wol-len al-le eh' er-blas-sen, als durch solch' Un-treu' dich be-trü-
than grieve thee by an act so shame-
BASSO. *We all would die far soon-er, Mas-ter,* als durch solch' Un-treu' dich be-
than grieve thee by an act so
Continuo.

Risoluto.

Pianoforte.

Adagio.

trü - - - - - ben, als durch solch' Un - treu' dich be - trü - - - - - - ben.
shame - - - - - ful, than grieve thee by an act so shame - - - - - - ful.

- - - - - ben, als durch solch' Un - treu' dich be - trü - - - - - - - ben.
- - - - - *ful, than grieve thee by an act so shame - - - - - - - ful.*

- - - - - ben, als durch solch' Untreu' dich be - trü - - - - - ben.
- - - - - *ful, than grieve thee by an act so shame - - - - - ful.*

trü - - - - ben, als durch solch' Un - treu, durch solch' Untreu' dich be - trü - - - - - ben.
shame - - - - ful, than grieve thee by an act, an act so shame - - - - - - ful.

ritard.

Recitativo.

JESUS.

Es ist ge - wiss, denn al - so steht ge - schrie - ben:
It must be so, for thus it is writ - ten:

Continuo.

Allegro, ma non presto.

Violino I.
Oboe I.

Violino II.
Oboe II.

JESUS.

Weil ich den
For I will

Bassi.

Allegro moderato.

Pianoforte.

Violino.

Violino.

Hir - ten schla - gen wer - - de, zer-streu-et sich ——— die gan-ze Heer-de, zerstreu - -
smite the shep - herd yon - - der, And then his flock ——— will aim-less wan-der, And then ———

- - et sich, zerstreu - - - et sich, zerstreu- - - - - - - - et sich
——— *his flock, And then ——— his flock, And then ——— his flock*

die gan - ze Heer - - de; weil ich den Hir - ten schla - gen wer - - de,
will aim - less wan - - der; For I will smite the shep - herd yon - - der;

zerstreu - - - - - - - - - - - - et sich die gan - ze
And then *his flock will aim - less*

Heer - - de, zer - streu - - - et sich, zer - streu - - - - - - - et sich
wan - - der, And then *his flock, And then* *his flock*

Tutti.

Tutti.

die gan - ze Heer - de.
will aim - less wan - der.

mf

Recitativo.

PETRUS.
Peter.
(Tenore.)

Auf's we - nig - ste will
Though all o - ther

Ich, trotz al - len Un - glücks -
men should be of - fen - ded

Continuo.

fäl - len, ja soll - te durch die Macht der
in thee, yet I will ne - ver be of - fen - ded;

Höl - len die gan - ze Welt zu Trümmern gehn, dir
a - gainst the powers of Hell it - self would

JESUS.

stets zur Sei - ten stehn. Dir
I stand by thy side. I

sag' ich: e - he noch der
tell thee: That this ve - ry

Hahn wird zwei - mal krä - hen,
night be - fore the cock crow,

PETRUS.
Peter.

wirst du schon drei - mal
thou shalt de - ny me;

mich ver - läug - net ha - ben.
thrice thou shalt de - ny me.

Eh soll man mich
Though I should die

mit dir er - wür - gen und be -
in tor - tures with thee and be

gra - ben; ja, zehn - mal
bu - ried; though ten times

will ich eh er - blas - sen, eh ich dich
temp - ted to de - sec - tion, yet will I

JESUS.

will ver - läug - nen und ver -
not in a - ny wise de -

- las - sen. — Ver - zie - het
ny thee. — A - bide ye

hier, ich will zu
here; I go to

mei - nem Va - ter tre - ten;
pray un - to my Fa - ther;

schlaft a - ber nicht, denn
but sleep ye not, but

es ist Zeit zu be - ten.
tar - ry here and watch.

Adagio.
staccato, e forte.

Violino I.
Violino II.
Viola.
JESUS.
Bassi.
Pianoforte.

piano sempre.

Mein Va_ter,
My Fa_ther,

f Violone senza Cembalo.

p

Adagio.

f

p

mein Va_ter! schau, wie ich mich quä_le, er_ bar_me dich, er_
my Fa_ther! see, how I am pain_ed, In mer_cy look, In

bar_me dich ob mei_ _ner Noth, er_ bar_me dich ob mei_ _ner Noth!
mer_cy look up_ _on my need! In mer_cy look up_ _on my need!

Mein Her_ze bricht, und mei_ne See_le be_trü_bet sich bis an den
*My heart, it breaks! and my worn spi_rit Is sor_row_ful to death in_*

Tod! mein Her_ze bricht, und mei_ne See_le be_trü_bet sich bis an den
*deed! My heart, it breaks! and my worn spi_rit Is sor_row_ful to death in_*

Tod, be_trü_bet sich bis an den Tod.
deed, Is sor_row_ful to death in_deed.

Recitativo.

JESUS.

Continuo.

Mich drückt der Sün - den Cent - ner - - last, mich äng - sti - - get
Bat this must be ac - com - plish'd in me: And he was count - ed

des Abgrunds Schrecken; mich will ein schlammig - ter Mo - rast, der grund - los ist, be - -
a - mong trans - gres - sors, I wres - tle not 'gainst flesh and blood, but 'gainst prin - ci - pa - li - ties and

de - cken; mir presst der Höl - len wil - de Glut aus Bein und A - - dern Mark und
pow - ers, 'gainst the ru - lers of the dark - ness of this world, 'gainst spi - ri - tu - al wick - ed - ness in high

Blut: und weil ich noch zu al - len Pla - gen muss dei - nen Grimm, o Va - ter,
pla - ces, And if be - side all o - ther tri - als thine an - ger I, oh Fa - ther,

tra - gen, vor wel - chem al - le Mar - ter leicht, so ist kein Schmerz der mei - nem gleicht.
suf - fer, of all my torments sor - est far, then is no sor - row like to my sor - row.

Adagio.
staccato, e forte.

piano sempre.

Violino I.
Violino II.
Viola.
JESUS.
Bassi.
Pianoforte.

Ist's mög_lich,
Thine an_ger,

f *p*

Adagio.

f *p*

ist's mög_lich, dass dein Zorn sich stil_le, ist's mög_lich, ist's
Thine an_ger calm, if thou canst suage it! Thine an_ger, thine

mög_lich, dass dein Zorn sich stil_le, so lass den Kelch vor_ü_ber gehn!
an_ger calm, if thou canst suage it, And let this cup pass from me now!

doch müs_se, Va_ter, nicht mein Wil_le, dein Wil_le nur al_lein ge_
Yet not my will, but thine, oh Fa_ther, Thy will be done! to Thee I

schehn, doch müs_se, Va_ter, nicht mein Wil_le, dein Wil_le nur al_lein ge_
bow; Yet not my will,— not my will, Thy will be done! to Thee I

pp

schehn, dein Wil_le nur al_lein ge_schehn.
bow; Thy will be done! to Thee I bow.

pp

Arioso.

Oboe solo.

TOCHTER ZION.
Daughter of Zion.

Bassi.

Andantino.

Pianoforte.

mf

Sün - - der, schaut mit Furcht und Za - gen
Sin - - ners, how your guilt must fill ye

mp

eu - rer Sün - den Scheu - sal an, eu - rer Sün - den Scheusal an, Sün - der, schaut, Sün - der,
All with shame and dire des - pair, All with shame and dire des - pair! Sin - ners, how, Sin - ners,

schaut mit Furcht und Za - - - - - - - gen eu - rer Sün - den Scheu - sal an,
how your guilt must fill ye All with shame and dire despair!

da der_ sel_ben Straf' und Pla_gen Got_tes
How the sight of pain must thrill ye, Which God's

Sohn kaum tra_gen kann,
Son can scarce_ly bear,

da der_ _sel_ben Straf' und Pla_ _ _ _
How the sight of pain must thrill _ _ _ _ _

_ gen Got_tes Sohn kaum tra_gen
ye, Which God's Son can scarce_ly

kann, Got_tes Sohn kaum tra_gen kann!
bear, Which God's Son can scarcely bear!

mf

Recitativo.

EVANGELIST.

Continuo.

Die Pein ver - mehr - te sich mit grau - sa - mem Er - schüt - tern,
The pain in - creas - ed fast and shook his whole frame;

so dass er kaum vor Schmer_zen rö - cheln kunt; man sah die schwa_chen Glie - der
he scarce could speak for o - ver - mas - tring pain; his weak_en'd limbs with ter - ror

zit - tern, kaum ath - me - - te sein trock'_ner Mund; das ban - ge Herz fing
qua - ked; he gasp'd with pain and la - bour'd sore; his sweat ap - pear'd as

an so stark zu klo - pfen, dass blut' - ger Schweiss in un - ge - zähl - ten Tro_pfen aus
'twere great drops of blood dis - til - - ling down from that pure coun - te - nance up -

sei - _nen A - dern drang: bis er zu - letzt, bis auf den Tod ge - quält, voll
on the ground be - neath; un - til at length the sor - row of his soul, so

Angst, zer - mar - - tert, halb ent - - seelt, gar mit dem To - - de rang.
deep, brought that pure Son of God nigh un - - to death it - - self.

Violini unisoni.

TOCHTER ZION.
Daughter of Zion.

Bassi.

Pianoforte.

Largo, e staccato.

Largo, e staccato.

mf

p

Brich, mein Herz, zer_fliess in Thränen,
Break, my heart! my tears, flow fas_ter!
Je_sus Leib zerfliesst in Blut,
Je_sus' grief finds vent in blood,
Je_sus Leib,
Je_sus' grief,
Je_sus Leib zerfliesst in Blut!
Je_sus' grief finds vent in blood!

piano ad libit.

brich, mein Herz, zer_fliess in Thränen,
Break, my heart! my tears, flow fas_ter,
Je_sus Leib zer_fliesst in Blut!
Je_sus' grief finds vent in blood!
brich, mein Herz, zer_
Break, my heart! my

fliess in Thränen,
tears, flow fas_ter!
Je_sus Leib zer_fliesst in Blut,
Je_sus' grief finds vent in blood,
Je_sus Leib zer_fliesst in Blut! brich, mein Herz, brich, brich,
Je_sus' grief finds vent in blood! Break, my heart! break, break,

brich, mein Herz, zer - fliess in Thrä - nen, Je - - sus Leib zer-fliesst in Blut, Je- - sus Leib' zer-
break, my heart! my tears, flow fas - ter! Je- - sus' grief finds vent in blood, Je- - sus' grief finds

mp

fliesst in Blut! Hör' sein jäm-mer- li - - ches Aech-zen,
vent in blood! Hear his pi-teous la - men-ta - tion,

f f f (p) p

Fine.

schau' wie Zung' und Lip - pen lech-zen! hör' sein Wimmern, Seuf - zen, Seh-nen, schau' wie äng-stig- lich er thut,
See his cru - el sad pro - ba-tion! Hear the sigh - ing of thy Mas - ter, See his tears, a bit - ter flood,

hör' sein Wim - mern, Seuf - zen, Seh - nen, schau' wie äng - stig - - lich er thut, schau' wie äng - stig - - lich er thut!
Hear the sigh - ing of thy Mas - ter, See his tears, a bit - ter flood, See his tears, a bit - ter flood!

ritard.

Da Capo.

Da Capo.

Recitativo.

EVANGELIST. Ein En - gel a - ber kam von den ge - stirn - ten Büh - nen, in die - sem
And there ap - pear - ed now, when grief had rack'd his frame, an an - gel

Continuo.

Jam - mer ihm zu die - nen, und stär - ket ihn. Drauf ging er wo die Schaar der mü - den
un - to him from hea - ven, to streng - then him. And when he rose from prayer, and came to

Jün - ger war und fand sie ins - gesammt in sanf - ter Ruh; drum rief er ih - nen ängst - lich zu:
his dis - ci - ples, he found them sleep - ing all, o'er - come by sor - row; and there - fore thus to them he spake:

Andante.

Violino I.

Violino II.

JESUS.

Bassi.

Andante.

Pianoforte.

Er - wa - chet doch!
A - rise, my friends!

er -
A -

JOHANNES. John.

Ja Herr, ja Herr, ja!
Yes, yes, yes, yes, yes!

JACOBUS. James.

Ja, ja, ja, ja, ja!
Yes, yes, yes, yes, yes!

PETRUS. Peter.

Wer ruft? wer, wer ruft? Ja!
Who calls? who, who calls? Yes!

wa - chet doch! er - wacht! Könnt ihr in die - ser Schre - cken -
rise, my friends! A - rise! Could ye, while death a - waits me

nacht, da ich sink' in des To - des Ra - chen, nicht ei - ne Stun - de mit mir wa - chen?
here, Du - ring this night of dread dis - as - ter, Not watch one hour with me, your Mas - ter?

ja, ja, ja, ja, ja, ja!
yes, yes, yes, yes, yes, yes!

ja, ja, ja, ja, ja, ja!
yes, yes, yes, yes, yes, yes!

ja, ja, ja, ja, ja, ja!
yes, yes, yes, yes, yes, yes!

er - muntert euch! er - muntert euch! er - muntert euch!
A - rise, my friends! a - rise, my friends! a - rise, my friends!

(*f*)

ach! steht doch auf! der mich ver-räth, ist da.
Oh! rise ye up! for the trai-tor is here.

Recitativo.

EVANGELIST. Und eh die Re - de noch ge - en-digt war, kam Ju - das schon hin - ein,
And whilst he yet spake, lo Ju - das came, who was one of the twelve,

Continuo.

und mit ihm ei - - ne gro - sse Schaar mit Schwer-tern und mit Stan - gen.
and with him a great mul - ti - tude, with swords and with staves.

con 8va

CHORUS.

Allegro, ma non presto.

Violino I.
Oboe I.
Violino II.
Oboe II.
Viola.
SOPRANO.
ALTO.
TENORE.
BASSO.
Continuo.
Pianoforte.

Greift zu, schlagt todt, schlagt todt, schlagt todt, greift zu, schlagt todt, schlagt
Seize him and kill, and kill, and kill, Seize him and kill, and

Greift zu, schlagt todt, schlagt todt, greift zu, schlagt todt, greift zu, schlagt
Seize him and kill, and kill, Seize him and kill, Seize him and

Greift zu, schlagt todt, schlagt todt, greift zu, schlagt todt, greift zu, schlagt
Seize him and kill, and kill, Seize him and kill, Seize him and

Greift zu, schlagt todt, schlagt todt, schlagt todt, greift zu, schlagt todt,
Seize him and kill, and kill, and kill, Seize him and kill,

Allegro, ma non presto.

f

todt, schlagt todt, schlagt todt! Doch nein! ihr müsset ihn le - ben - dig fan - - - gen,
kill, and kill, and kill! But no! but let us ra - - ther take him liv - - - ing,

todt, schlagt todt, schlagt todt! Doch nein! greift zu, schlagt todt! ihr müsset
kill, and kill, and kill! But no! Seize him and kill! But let us

todt, schlagt todt, schlagt todt! Doch nein! ihr müsset ihn le-bendig fan- - - - - - gen;
kill, and kill, and kill! But no! but let us rather take him liv - - - - - - ing;

greift zu, schlagt todt! Doch nein! ihr müs - set ihn le - bendig fan - gen, ihr
Seize him and kill! But no! but let us ra - - ther take him liv - ing, but

ihr müs_set ihn le_ben_dig fan_gen; greift zu, schlagt todt; ihr
but let us ra_ther take him liv_ing; Seize him and kill; but

ihn le_ben_dig fan_gen; greift zu, schlagt todt; ihr müsset
ra_ther take him liv_ing; Seize him and kill; but let us

greift zu, schlagt todt; ihr müs_set ihn le_ben_dig fan_gen; greift zu;
Seize him and kill; but let us ra_ther take him liv_ing; Seize him;

müs_set ihn le_ben_dig fan_gen; greift zu;
let us ra_ther take him liv_ing; Seize him;

müs_set ihn le_ben_dig fan_gen. Greift zu, schlagt todt, schlagt
let us rather take him liv_ing. Seize him and kill, and

ihn le_ben_dig fan_gen. Greift zu, schlagt todt, schlagt
ra_ther take him liv_ing. Seize him and kill, and

ihr müs_set ihn le_ben_dig fan_gen. Greift zu, schlagt todt, schlagt
but let us ra_ther take him liv_ing. Seize him and kill, and

greift zu, schlagt todt; greift zu, schlagt todt, schlagt todt, schlagt
Seize him and kill; Seize him and kill, Seize him and

todt, schlagt todt, schlagt todt! Doch nein! ihr müsset ihn le_ben_dig fan_ _
kill, and kill, and kill! But no! but let us ra_ther take him liv_ _

todt, schlagt todt, schlagt todt! ihr müsset ihn le_ ben _ _ _ _ _ dig fan_ _
kill, and kill, and kill! But let us ra_ _ther take him liv_ _

todt, schlagt todt, schlagt todt! Doch nein! ihr müsset ihn le_ _ben_ _ _dig fan_gen,
kill, and kill, and kill! But no! but let us ra_ _ _ther take him liv_ing,

todt, schlagt todt, schlagt todt! Doch nein! ihr müsset ihn le_ben_dig fan_ _ _ _ _ _
kill, and kill, and kill! But no! but let us ra_ther take him liv_ _ _ _ _ _

gen, ihr müsset ihn le_ _ben_ _ _dig fan_ _gen.
ing, but let us ra_ _ther take him liv_ _ing.

gen, le_ben _ _ _ _ dig fan_gen.
ing, take him liv_ing.

ihr müs_set ihn le_ben _ _ _ dig fan_gen.
but let us ra_ _ther take him liv_ _ing.

gen, ihr müs_set ihn le_ _ben_ _ dig fan_ _gen.
ing, but let us ra_ _ther take him liv_ _ing.

decresc.

Recitativo.

EVANGELIST. Und der Ver - rä - ther hat - te die - ses ih - nen zum
And Ju - das who be - tray - ed him had

Continuo.

JUDAS. (Alto.)

Zei - chen las - sen die - nen: Dass ihr, wer Je - sus sei, recht mü - get
give - en them a to - ken: Whom - ev - er I shall kiss, be ye as -

wis - sen, will ich ihn küs - sen; und dann dringt auf ihn zu mit hel - len Hau - fen.
su - red, that same is he; take him and lead him off, a - way in safe - ty.

con 8va

CHORUS.

Allegro.

Violino I.
Oboe I.
Violino II.
Oboe II.
Viola.
SOPRANO. Er soll uns nicht ent - lau - - - - - - - - - -
He shall not now es - cape
ALTO. Er soll uns nicht ent - lau - - - - - - fen, er soll uns nicht ent - lau - -
He shall not now es - cape us, he shall not now es - cape
TENORE. Er soll uns nicht ent - lau - - - - - fen, er
He shall not now es - cape us, he
BASSO. Er soll uns nicht ent - lau - - - - - - - - - -
He shall not now es - cape
Continuo.

Allegro.

Pianoforte. *f*

fen, er soll uns nicht ent - lau - - -
us, he shall not now es - cape

fen, er soll uns nicht ent - lau - - -
us, he shall not now es - cape

soll uns nicht entlau - fen, er soll uns nicht ent - lau - - -
shall not now es - cape us, he shall not now es - cape

fen, er soll uns nicht ent - lau - - -
us, he shall not now es - cape

fen.
us.

fen.
us.

fen.
us.

fen.
us.

Recitativo.

JESUS.

JUDAS. Nimm, Rab - bi, die - sen Kuss von mir. Mein Freund! sag', wa - rum komst du hier?
Hail, Mas - ter! take this kiss from me. My friend, say, where-fore art thou come?

Continuo.

Allegro.

Oboe I.II.

Violino I.II.

Viola.

PETRUS.
Peter.

Bassi.

uns.

uns.

Allegro.

Pianoforte.

f

p

Gift und Gluth!
Lightnings dire!

mp

Strahl und Fluth, Gift und Gluth, Strahl und Fluth er - sti - cke, ver - bren - ne, zerschmettre, ver - senke den falschen Ver -
Flood and fire, lightnings dire, flood and fire, Dash down, o - ver - whelm, and consume in your fu - ry The fal - sest of

rä-ther voll mördri-scher Ränke!
traitors that e'er was in Jew-ry!

er-sti-cke, ver-
Dash down, o'er-

brenne, zerschmettre, ver-
whelm, con-sume in

sen - - - - - - - - ke, ver-sen - - - - - - - - - - - - - - - -
fu - - - - - - - - ry, in fu - - - - - - - - - - - - - - - -

- ke den falschen Ver-räther, den falschen Ver-räther, er-sti-cke, ver-brenne, zerschmettre, ver-
- *ry The falsest of traitors, the falsest of traitors, Dash down, o'er-whelm, con-sume, in*

sen_ke den falschen Ver_rä_ther.
fu_ry The falsest of traitors,

den falschen Ver_rä_ther voll mördri_scher Ränke!
the falsest of traitors that e'er was in Jew_ry!

Man fesselt Je_sum jämmerlich,
Is Je_sus be_ing sad_ly bound,

und kei_ne Wet_ter re_gen sich?
And yet no wrathful thunders sound?

Auf denn, mein un_ver_zag_ter Muth, vergiess das fre_vel_haf_te
A_rouse, my soul, thy wrath and fire, And spill the blood of trai_tors

Blut, vergiess das fre-vel-haf-te
dire, and spill the blood of trai-tors

Blut! weil es nicht thut Gift und
dire! Oh dash him down, Lightnings

Gluth, Strahl und
dire, Flood and

Fluth, Gift und Gluth, Strahl und
fire! Lightnings dire, flood and

Fluth, Gift und Gluth, Strahl und
fire! Lightnings dire, flood and

Fluth, Strahl und Fluth!
fire, flood and fire!

zu Petrus.
to Peter.

JESUS.

Steck nur das Schwert an sei-nen Ort; denn wer das Schwert er-greift, wird durch das Schwert er-
Put up thy sword in-to his place: for they that take the sword shall per-ish with the

Continuo.

kalten. Wie? o-der gläubst du nicht, dass ich so-fort von meinem Va-ter in der Hö-he der En-gel
sword. Think'st thou I can-not pray to my Father now, and he shall pre-sent-ly give me more than twelve

Hül-fe könn' er-hal-ten? al-lein, es will die Schrift, dass es al-so ge-sche-he.
le-gions of an-gels? but how then shall the scriptures be ful-fill'd, that thus it must be?

zu den Kriegsknechten.
to the Soldiers.

Ihr kommt mit Schwertern und mit Stangen, als ei-nen Mörder mich zu fangen, da ihr doch, wie ich euch ge-
Are ye come as against a thief, with swords and staves for to take me? I sat dai-ly

con 8va

lehrt, im Tempel täg-lich an-ge-hört; und kei-ner hat sich je ge-lü-sten lassen mich an-zu-
with you in the tem-ple teaching, and none of you e'er thought to lay hold

fas-sen: al-lein, es muss nunmehr geschehn, was die Propheten längst vor-her gesehn.
on me: but this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled.

CHOR DER JÜNGER.

Chorus of Disciples.

Adagio. Allegro.

Violino I.
Oboe I.
Violino II.
Oboe II.
Viola.
SOPRANO. O weh! sie bin - den ihn mit Strick und Ket - ten! auf, auf, lasst uns fliehn!
ALTO. *A-las! they bind him fast with cord and fet - ter! Up, up, let us fly!*
TENORE. O weh! sie bin - den ihn mit Strick und Ket - ten! auf, auf, lasst uns fliehn!
BASSO. *A-las! they bind him fast with cord and fet - ter! Up, up, let us fly!*
Continuo.

Adagio. Allegro, non presto.

Pianoforte.

auf, lasst uns fliehn, lasst uns fliehn, lasst uns fliehn und un - ser Le - ben ret - ten, und
Up, let us fly, let us fly, let us fly, let us fly, let us fly, let us fly to save our lives the bet - ter, to

un-ser Le-ben ret - - - - - - ten! auf, auf, auf! auf, lasst uns fliehn, lasst uns
save our lives the bet - - - - - - ter!

ret-ten, und un-ser Le-ben ret - - ten! *Up, up, up!* *Up, let us fly, let us*
bet-ter, to save our lives the bet - - ter!

ret-ten, und un-ser Le-ben ret - - ten! auf, auf, auf! auf, lasst uns fliehn, lasst uns
bet-ter, to save our lives the bet - - ter!

un-ser Le-ben ret - - - - - - ten! *Up, up, up!* *Up, let us fly, let us*
save our lives the bet - - - - - - ter!

fliehn, auf, auf! und un-ser Le-ben ret - - - - - - ten, auf,
Up, up! *to save our lives the bet - - - - - - ter!*

fly! *Up, up!* und un-ser Le-ben ret - - - - - - - - ten, *Up,*
to save our lives the bet - - - - - - - - ter!

fliehn, auf, auf! und un-ser Le-ben ret - - - - - - ten, auf,
Up, up! *to save our lives the bet - - - - - - ter!*

fly! *Up, up!* und un-ser Le-ben ret - - - - - - - - ten, *Up,*
to save our lives the bet - - - - - - - - ter!

auf, lasst uns fliehn, lasst uns fliehn, lasst uns fliehn und unser Leben retten!
to save our lives the better!

up, let us fly, let us fly, let us fly und unser Leben retten!
to save our lives the better!

auf, lasst uns fliehn, lasst uns fliehn, lasst uns fliehn und unser Leben retten!
to save our lives the better!

up, let us fly, let us fly, let us fly und unser Leben retten!
to save our lives the better!

Recitativo.

PETRUS. Peter.

Wo flieht ihr hin? Verzagte, bleibt! doch ach! sie sind schon fort.
Where flee ye now? Ye cowards, stay! but ah! they are now gone.

Continuo.

Was fang' ich an? folg' ich den andern nach, weil ich allein ihm doch nicht helfen kann?
What shall I do? shall I go after them, because alone I cannot render aid?

Nein, nein, mein Herz, nein, nein! ich lass ihn nicht allein, und sollt' ich auch mein Leben gleich verlieren, will ich doch sehn wohin sie Jesum führen.
No, no, my heart, no, no! alone I cannot leave him; and if I knew that it would cost my life, yet I must see where they will lead my Master.

Andante.

PETRUS.
Peter.

Nehmt mich mit, ver-zag-te Schaaren, hier ist Pe-trus oh-ne Schwert!
Let me fol-low Je-sus sad-ly; Here is Pe-ter with-out sword!

Andante con moto.

Pianoforte.

Bassi.

8

Nehmt mich mit, ver-zag-te Schaaren, hier ist Pe-trus oh-ne
Let me fol-low Je-sus sad-ly; Here is Pe-ter with-out

tr

Schwert, hier ist Pe-trus oh-ne Schwert; nehmt mich mit, ver-zag-te Schaaren, hier ist Pe-trus oh-ne
sword! Here is Pe-ter with-out sword! Let me fol-low Je-sus sad-ly; Here is Pe-ter with-out

Schwert, ver-zag-te Schaa- - - - - - - - - - - - ren, hier ist Pe-trus oh-ne
sword! Let me follow Je- - - - - - - - - - - - sus sad-ly; Here is Pe-ter with-out

Schwert; nehmt mich mit, ver-zag-te Schaaren, nehmt mich mit, ver-zag-te Schaaren, hier ist Pe-trus oh-ne Schwert;
sword! Let me fol-low Je-sus sad-ly, Let me fol-low Je-sus sad-ly; Here is Pe-ter with-out sword!

nehmt mich mit, ver-zag-te Schaa-ren, hier ist Pe-trus oh-ne Schwert; nehmt mich
Let me go with Je-sus sad-ly; Here is Pe-ter with-out sword! Let me

mit, ver_zag_te Schaaren, hier ist Pe_trus oh_ne Schwert!
fol_ _low Je_sus sad_ly; Here is Pe_ter with_out sword!

Lasst, was Je_sus wi_der_fährt, mir, mir auch
What be_falls the Christ my Lord, I, I would

Fine.

wi_ _ _der_ _ fah_ _ren, lasst, was Je_sus wi_der_fährt,
wit_ _ness glad_ _ly. What be_falls the Christ my Lord,

8

mir, mir, mir auch wi_ _der_fah_ _ren. Nehmt mich
I, I, I would wit_ _ness glad_ly. Let me

Dal Segno.

Recitativo.

EVANGELIST. Und Je_sus ward zum Pa_last Ca_i_phas, wo_selbst der Prie_ster_rath versamm_let sass,
And they that had laid hold on Je_sus, led him a_way to Cai_a_phas the high priest,

Continuo.

mehr hin_ge_ris_sen als ge_führ_ret; und Pe_trus, bald von Grimm und bald von Furcht ge_ _
where the scribes and el_ders were as_sem_bled; but Pe_ter fol_low'd far off, and went in and sat with the

rüh - ret, folgt ihm von fer - ne nach. In - des - sen war der Rath, doch nur um - sonst, ge -
ser - vants, to wit - - ness the end. And the chief priests and all the coun - cil sought for wit - ness a - gainst

flis - sen, durch fal - sche Zeu - gen ihn zu fan - gen; der - hal - ben Ca - i - phas al - so zu Je - sus sprach:
Je - sus, to put him to death, yet found they none. The high priest Cai - a - phas as - ked then of Je - sus:

con 8va

CAIPHAS. (Basso.)
Caiaphas.

JESUS.

Wir wol - len hier von dem was du be - gan - gen, und dei - ner Leh - re, Nachricht wis - sen. Was ich ge -
We wish to know con - cer - ning thy dis - ci - ples, and of thy doc - trine what it is. I spake

senza 8va

lehrt, ist öf - fent - lich ge - schehn, und darf ich es ja dir nicht hier erst sa - gen;
op - en - ly in the syn - a - gogue and tem - ple, where the Jews re - sort; in se - cret no - thing;

EIN KRIEGSKNECHT. (Alto.)
A Soldier.

du kannst nur die, so mich ge - hö - ret, fra - gen. Du Ke - tzer! willst dich un - ter -
why as - kest thou me? ask them which heard me, what I said. Thou he - re - tic! pre - su - mest

stehn zum Ho - hen - prie - ster so zu spre - chen? Wart, die - ser Schlag soll dei - nen Fre - vel rä - chen!
thou to an - swer thus the high priest? I with this blow thy in - so - lence a - venge!

Violini unisoni.

TOCHTER ZION.
Daughter of Zion.

Bassi.

Ardito.

Allegro non presto, con fuoco.

Pianof.

f

p

Was Bä_ren_ta_tzen,
The claws of bears

fp

f

Lö_wen_klau_en, trotz ih_rer Wuth sich nicht ge_trau_en, thust du, ver_ruch_te Men_schenhand!
and li_ons sav_age In hot_test rage less fierce_ly rav_age Than thou, oh shame_ful hu_man hand!

p

was Bä_ren_ta_ _ _ _

was Bä_ren_ta_tzen, Lö_wen_klau_en, trotz ih_rer Wuth sich nicht ge_trau_en, thust du, ver_ruch_te Menschen_
The claws of bears and li_ons sav_age In hot_test rage less fierce_ly rav_age Than thou, oh shame_ful hu_man

hand, thust du, ver_ruch_te Menschen_hand; was Bä_ren_
hand, Than thou, oh shame_ful hu_man hand! The claws of

ta_tzen, Lö_wen_klau_en, trotz ih_rer Wuth sich nicht ge_trau_en, thust du, ver_ruch_te Menschen_
bears and li_ons sav_age In hot_test rage less fierce_ly rav_age Than thou, oh shame_ful hu_man

hand!
hand!

f

Fine.

Was Wun_der, dass, in höch_ster Ei_le, der wil_den Wet_ter Blitz und Kei_le dich Teu_fels_
*Ye tempests, howl! and thou, oh thun_der! With aw_ful jus_tice cleave a_sun_der That in_stru_*

fp

werk_zeug nicht ver_brannt! was Wun_der, dass, in höch_ster Ei_le, der wil_den Wet_ter Blitz und Kei_le
ment of guilt so grand! Ye tempests, howl! and thou, oh thun_der! With aw_ful jus_tice cleave a_sun_der

dich Teu_fels_werk_zeug nicht ver_brannt, dich Teu_fels_werk_zeug nicht verbrannt!
That in_stru_ment of guilt so grand, That in_stru_ment of guilt so grand!

Da Capo.

Recitativo.

EVANGELIST. Dies sa_he Pe_trus an, der drau_ssen bei dem Feu_er sich heim_lich
And Pe_ter sat with_out and warm'd him_self at the fire with the

Continuo.

hin_ _ge_setzt. In_ _dem kam ei_ne Magd, die gleich, so_bald sie ihn er_ _ _blick_te,
ser_vants. And a dam_sel came to him and look'd up_on him warm_ing him_self, and

MAGD. (Soprano.) **Damsel.**
PETRUS. **Peter.**

sagt: Ich schwö_re hoch und theu_er, dass die_ _ser auch von Je_sus Schaar. Wer,
said: Thou al_so, of a truth, wast with this Je_sus of Ga_li_lee. Who,

EVANGELIST.

ich? nein wahr_lich, nein, du ir_ _rest dich. Nicht lang her_nach fing
*I? no, wo_man, no, I know him not. Soon af_ _ter_wards an_*

2. MAGD. (Soprano.)
2d Damsel.

noch ein' an - dre an: So viel ich mich er - in - nern kann, bist du mit dem, der hier ge -
o - ther saw him and said: This fel - low al - so of - ten was with Je - - - sus of Na - za -

fan - gen, viel um - ge - - gan - gen; drum wundr' ich mich, dass du dich hie - her
reth; and so I won - der he is so bold as to come here with

PETRUS.
Peter.

wagst. Welch toll Ge - - schwätz! ich weiss nicht was du sagst; ich ken - ne
him. What i - dle talk! I know not what thou say'st; in truth I

EVANGELIST.

wahr - lich sei - - ner nicht. Gleich drauf sagt ihm ein' an - dre in's Ge - sicht:
do not know the man. And soon an - oth - er told him to his face:

3. MAGD. (Soprano.)
3d Damsel.

Du bist für - wahr von sei - nen Leu - ten, und suchst um - sonst dich weiss zu bren - nen: im
Did I not see thee in the gar - den? thou sure - ly art of his dis - ci - ples, thou

Gar - ten warst du ihm zur Sei - ten, auch giebt die Sprach' dich zu er - - - ken - nen.
sure - ly art a Ga - li - le - an, and thy speech a - gre - eth there - to.

con 8va

Allegro.

Oboe I.II.

Violino I.II.

Viola.

PETRUS.
Peter.

Ich will ver_sin_ken und ver_gehn! mich stürz' des Wet_ters Blitz und Strahl,
In hell's a_byss may I be hurl'd, And thunders dire con - sume me there!

Bassi.

Allegro.

Pianoforte.

mf

wo ich auch nur ein ein_zig mal, ein ein_zigmal hier die_sen Menschen sonst ge_sehn, hier die_sen
If I have seen this man else_where, this man else_where, A sin_gle time in all the world, A sin_gle

f

Men _ schen sonst ge_sehn! ich will versin_ken und ver_
time in all the world! In hell's a_byss may I be

f

p

gehn,
hurl'd,

ich will ver - sin - ken und ver - gehn!
In hell's a - byss may I be hurl'd,

mich stürz' des Wet - ters
And thun - ders dire con -

Blitz und Strahl,
sume me there!

wo ich auch nur ein ein - zig mal, ein ein - zig mal hier
If I have seen this man else - where, this man else - where, A

die - sen Menschen sonst ge - sehn!
sin - gle time in all the world!

f

Recitativo.

EVANGELIST.

Continuo.

Drauf krä - he - te der Hahn. So - bald der heis' - re Klang durch Pe - trus
And im - me - diate - ly the cock crew. And Pe - ter call'd to mind the word of

Oh - ren drang, zer - sprang sein Fel - sen - herz, und als - bald lief (wie Mo - ses Fels dort Was - ser
Je - sus which said to him: Be - fore the cock crow thou shalt de - ny me

gab) ein Thrä - nen - bach von sei - nen Wan - gen ab, wo - bei er trost - los rief:
thrice. And he went out and wept bit - ter - ly. Des - pair - ing then he cried:

PETRUS.
Peter.

Welch un - ge - heu - rer Schmerz be - stür - met mein Ge - müth! ein kal - ter Schau - der schreckt die
What grief un - speak - a - ble op - pres - ses now my heart! a cold shud - der thrills my

See - le; die wil - de Glut der dun - keln Mar - ter - höh - le ent - zün - det schon mein zi - schen - des Ge -
soul; the sav - age glow of fire's tor - men - ting force al - rea - dy now in - flames my boi - ling

blüt; mein Ein - ge - wei - de kreischt auf glimmen Koh - len: wer lö - schet die - sen Brand! wo soll ich Ret - tung ho - len!
blood; and fire with - in con - sumes my woun - ded heart! Oh quench this bur - ning flame! where shall I find re - lief!

Largo, e staccato.

Oboe solo.

Violini unisoni.

PETRUS.
Peter.

Pianof.

Bassi.

f; basso con 8va

Heul', du Schaum! heul, du Schaum der Men_schen_ _ kin_der! wins_le,
Wail, *wail!* *wail, thou* *who man_ _ kind de_ _ fi_lest!* *Weep, a*

mp

wil_der Sünden_knecht! wins_le, wil_der Sün_den_ _ knecht! Thränen_was_ser
slave to *sin's full force!* *Weep, a* *slave to* *sin's full* *force!* *Let no* *com_mon*

p

ist zu schlecht, wei_ne Blut! wei_ne Blut! wei_ne Blut, ver_stock_ter Sün_ _
tears hold *course;* *Weep thou* *blood!* *weep thou* *blood!* *weep thou* *blood, oh sin_ner vi_ _

der! wei - ne Blut, wei - ne Blut! Thrä-nen - was - ser ist zu
lest! Weep thou blood, weep thou blood! Let no com-mon tears hold

schlecht, wei - ne Blut! wei - ne Blut! wei - - ne Blut, ver - stock -
course; Weep thou blood! weep thou blood! weep thou blood, oh sin - -

f

- ter Sün - - der!
- *ner vi - - lest!*

Recitativo.

PETRUS.
Peter.

Doch wie? will ich ver-zweif-lend un - ter - gehn? Nein, mein be-klemm-tes Herz, mein
But how? must I then per - ish in des - pair? No, my sore woun - ded heart, my

Continuo.

6

schüchter - nes Ge - mü - the soll mei - nes Je - su Wun - der - gü - te und Gnad' an - flehn.
deep af - flic - ted soul shall fly to Je - sus with en - trea - ty and pray for mer - cy.

Largo, e staccato.

Violino I.

Violino II.

Viola.

PETRUS.
Peter.

Bassi.

Largo.

Pianoforte.

fp

p

p

p

p

p

Schau, ich fall' in stren_ger
*Sa_viour, see my deep re_*

Bu_sse, Sün_den_ _bü_sser, dir zu
pentance! Too se_ _vere be not thy

Fu_sse, Sün_den_bü_sser, dir zu
sen_tence, Too se_ _vere be not thy

Fu_sse, lass mir dei_ne Gnad' er_
sentence! Let me feel thy com_fort

schei_nen! lass mir dei_ne Gnad' er_schei_nen!
near me! Let me feel thy com_fort near me!

dass der Fürst der dunk_len Nacht, der, da ich ge_fehlt, ge_lacht, mög' ob mei_nen Thrä_nen
From the Prince of dark_ness' power, Whom my sin re_joic'd be_fore, May now my re_pen_tance

wei_nen;
clear me!

dass der Fürst der dunk_len
From the Prince of dark_ness'

Nacht, der, da ich ge-fehlt, ge-lacht, mög' ob mei- - nen Thrä-nen wei-nen, mög'
power, Whom my sin re-joic'd be-fore, May now my re-pentance clear me, May

ob mei- - nen Thrä- - nen wei- - - nen.
now my re-pen- - tance clear me.

Choral der Christlichen Kirche.
Choral of the Christian Church.

Violino I.
Oboe I.

Violino II.
Oboe II.

Viola.

SOPRANO. Ach Gott und Herr! wie gross und schwer sind mein be - - gang - ne Sün - -

ALTO. *Oh Lord my God! How great my load Of sins and past of - -fen - -*

TENORE. Ach Gott und Herr! wie gross und schwer sind mein be - - gang - ne Sün - -

BASSO. *Oh Lord my God! How great my load Of sins and past of - -fen - -*

Continuo.

Pianoforte.

den! Da ist nie - mand, der hel - fen kann, in die - ser Welt zu fin - - den.

ces! I seek in vain Re - lief from pain; No com - for - ter ad - - van - - ces.

den! Da ist nie - mand, der hel - fen kann, in die - ser Welt zu fin - - den.

ces! I seek in vain Re - lief from pain; No com - for - ter ad - - van - - ces.

Recitativo.

EVANGELIST. Als Je - sus nun, wie hart man ihn ver - klag - te, doch nichts zu al - lem sag - te,
But though there now were wit - nes - ses a - gainst him, yet Je - sus held his peace.

Continuo.

CAIPHAS.
Caiaphas.

da fuhr ihn Ca - - i - phas mit die - sen Wor - ten an: Weil man nichts aus dir brin - gen kann,
And the high priest a - rose and said un - to him: An - swe - rest thou no - thing?

und du nur auf die Aus - sag' al - ler Zeu - gen ant - wor - test mit verstocktem Schweigen: beschwör' ich dich bei
what is it which these wit - - ness a - gainst thee? say, is it true or false? I adjure thee by the liv - ing

JESUS.

Gott, uns zu ge - stehn, ob du seist Chri - stus, Got - tes Sohn? Ich bin's!
God that thou tell us whe - ther thou be the Christ, the Son of God? I am! and

von nun an wer - det ihr zur rech - ten Hand der Kraft und auf der Wol - ken Thron mich kom - men
ye shall see the Son of man on the right hand of power and com - ing in the clouds of

CAIPHAS.
Caiaphas.

sehn. O Lä - ste - rer! was dür - fen wir nun wei - ter Zeug - niss füh - ren? ihr könnt es je - tzo sel - ber
heaven. Blas - phe - - mer! what fur - ther need have we of wit - nes - ses? be - hold now ye have heard the

EVANGELIST.

spü - ren, wess er sich hat er - kühnt; was dün - ket euch? Drauf rief der gan - ze Rath zu - gleich:
blas - phe - my, that he hath ut - ter'd here. What think ye? The coun - cil an - swe - red and said:

con 8va, *f*

CHORUS.

Violino I.
Oboe I.

Violino II.
Oboe II.

Viola.

SOPRANO.
Er hat den Tod ver - dient, er hat den Tod, er hat den Tod ver - dient!
Be he to death con - demn'd, be he to death, be he to death con - demn'd!

ALTO.
Er hat den Tod ver - dient, er hat den Tod, den Tod ver - dient!
Be he to death con - demn'd, be he to death, to death con - demn'd!

TENORE.
Er hat den Tod ver - dient, er hat den Tod, den Tod ver - dient!
Be he to death con - demn'd, be he to death, to death con - demn'd!

BASSO.
Er hat den Tod ver - dient, er hat den Tod ver - dient!
Be he to death con - demn'd, be he to death con - demn'd!

Continuo.

Pianoforte.
ff

Andante, e staccato.

Tutti gl'istrumenti unisoni.

GLÄUBIGE SEELE.
Believer.
(Tenore.)

Pianof.
mf, basso con 8va
basso senza 8va

Bassi.

8

Adagio.
Er - weg',
Oh think,

a tempo.

— er-weg', er-weg', er-grimm-te Nat-tern-brut, was dei-ne Wuth und Rach-gier thut, was dei-ne
— *Oh think,* *Oh think, ye sav-age vi-per brood, What comes of this your venge-ful mood, What comes of*

Wuth und Rach - - - - - - - - - - - - - - - gier, was dei-ne Wuth und Rachgier
this your venge - - - - - - - - - - - - - - - ful *mood, What comes of this your venge-ful*

thut!
mood!

er-weg', ergrimm-te Nat-tern-brut, was dei-ne Wuth und Rachgier
Oh think, ye sav-age vi-per brood, What comes of this your venge-ful

mf, basso con 8va

mp, basso senza 8va

thut! er-weg', er-weg', was dei-ne Wuth und Rach - - - - - - - - - -
mood! Oh think, Oh think, What comes of this your venge - - - - - - - - - -
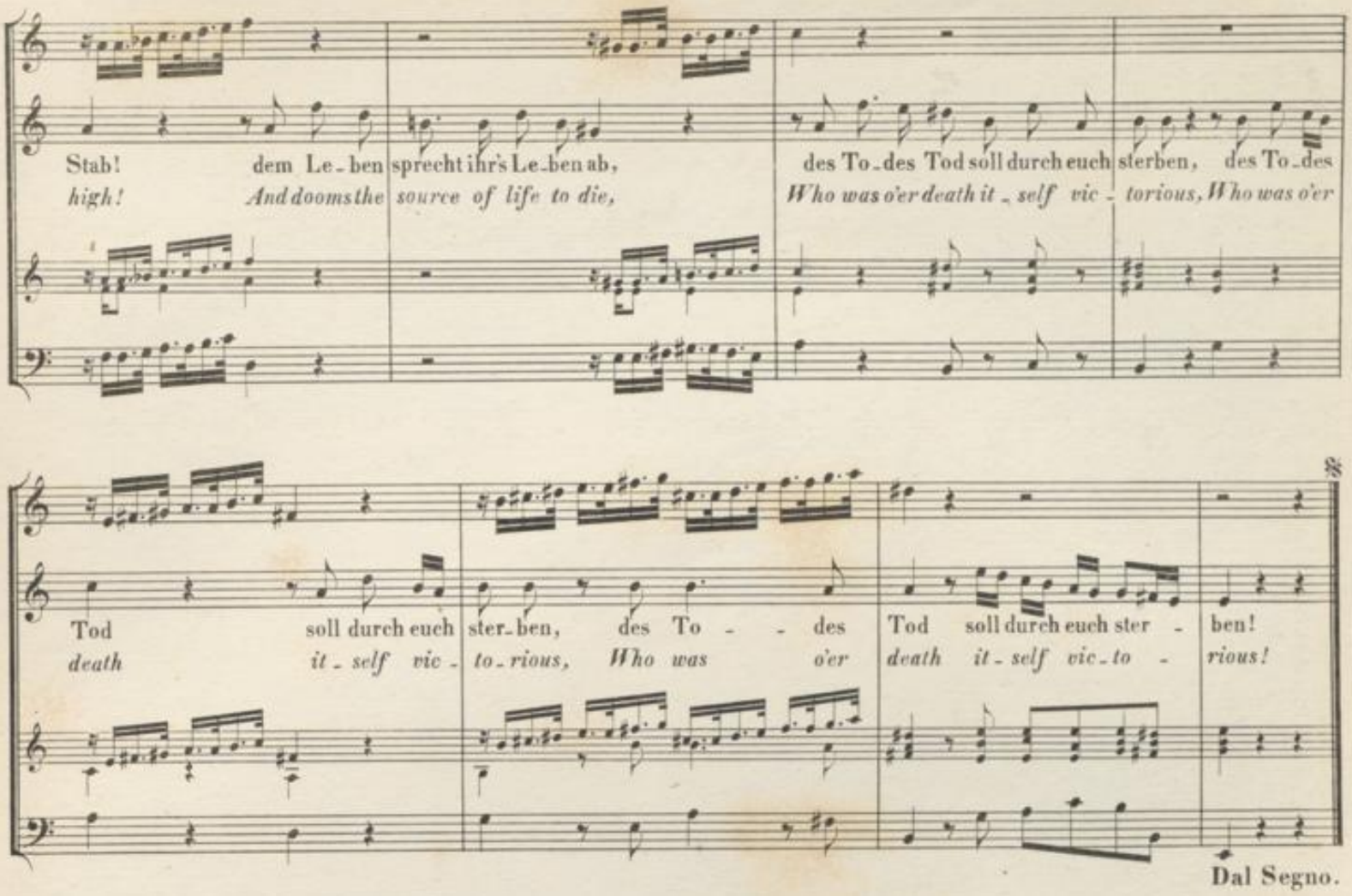
- - - - - - - - - - - - - - - gier, was dei-ne Wuth und Rach-gier thut! er-weg', er-
- - - - - - - - - - - - - - - *ful mood, What comes of this your venge-ful mood! Oh think, ye*
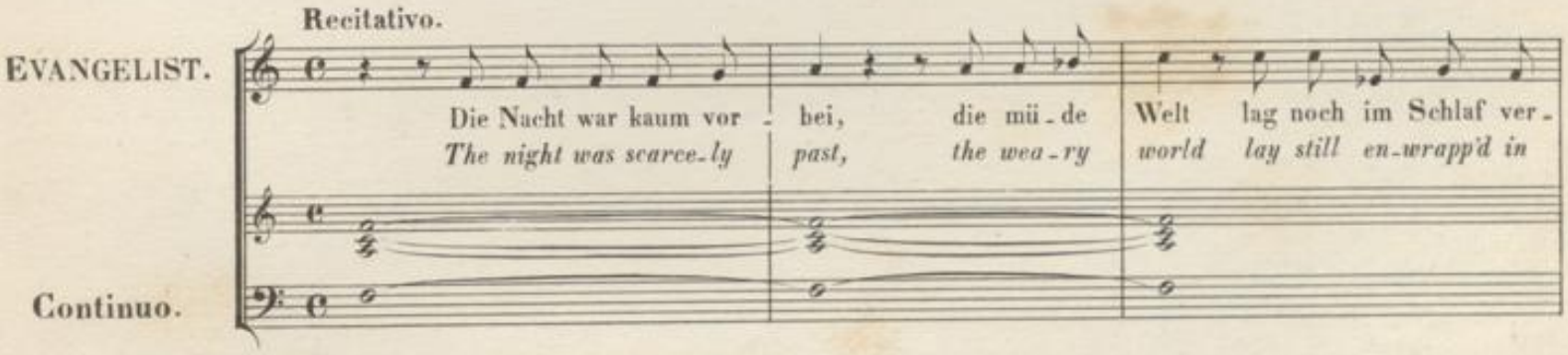
grimmte Natternbrut, was dei - ne Wuth und Rachgier thut!
sav-age vi-per brood, What comes of this your venge-ful mood!

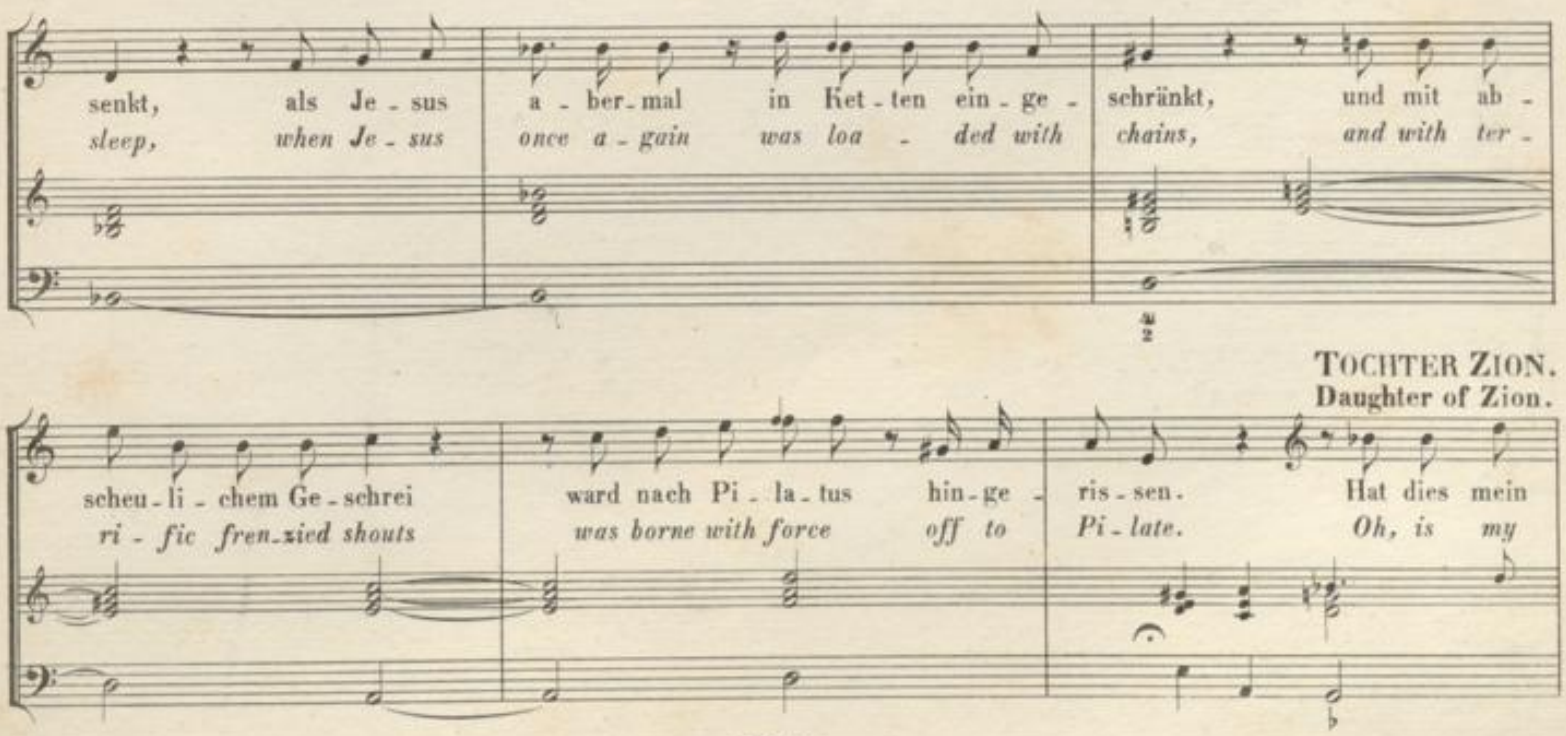
er-weg', ergrimmte Nat-tern-
Oh think, ye sav-age vi-per

brut, was dei - ne Wuth und Rachgier thut, was dei - - ne Wuth und Rach - - -
brood, What comes of this your venge-ful mood, What comes - - of this your venge - - - - - - -

- - - - - - -


Stab! dem Le-ben sprecht ihr's Le-ben ab, des To-des Tod soll durch euch sterben, des To-des
high! And dooms the source of life to die, Who was o'er death it-self vic-torious, Who was o'er
Tod soll durch euch ster-ben, des To - - des Tod soll durch euch ster - ben!
death it-self vic-to-rious, Who was o'er death it-self vic-to - rious!
Dal Segno.


Recitativo.
EVANGELIST.
Die Nacht war kaum vor - bei, die mü-de Welt lag noch im Schlaf ver-
The night was scarce-ly past, the wea-ry world lay still en-wrapp'd in
Continuo.


senkt, als Je-sus a-ber-mal in Ket-ten ein-ge- schränkt, und mit ab-
sleep, when Je-sus once a-gain was loa - ded with chains, and with ter-
TOCHTER ZION.
Daughter of Zion.
scheu-li-chem Ge-schrei ward nach Pi-la-tus hin-ge- ris-sen. Hat dies mein
ri-fic fren-zied shouts was borne with force off to Pi-late. Oh, is my

Hei-land lei-den müs-sen? für wen? ach Gott, für wen? Für wes-sen Sün-den lässt er sich
Sa-viour thus to suf-fer? for whom? oh God, for whom? For whose trans-gressions is he thus

bin-den? Für wel-che Feh-ler, was für Schulden, muss er der Schergen Fre-vel
bound? for what of-fen-ces, for what guilt must he en-dure the hangman's

dulden? Wer hat, was Je-sus büsst, ge-than? Nur ich bin schuld da-ran.
cru-el-ty? Whose faithless-ness does he at-one? 'Tis I! my sin it is!

con 8va

Larghetta.

Oboe I.
Violino I.

Oboe II.
Violino II.

TOCHTER ZION.
Daughter of Zion.

Pianof.

Bassi.

sfp

p

p

mp

p

Oboe solo.

Mei-ne La-ster sind die Stri-cke, sei-ne Fes-sel mei-ne Tü-cke, mei-ne Sün-den
My of-fen-ces 'tis that chain him, My trans-gres-sions that res-train him, 'Tis my sins that

Tutti.

bin-den ihn, mei-ne Sün-den bin-den ihn, mei-ne Sün- den bin-den ihn.
bind him fast, 'Tis my sins that bind him fast, 'Tis my sins that bind him fast.

Oboe solo.

Die-se trägt er, mich zu ret-ten, die-se trägt er,
Chains he bears, me to de-liv-er, Chains he bears, me

mich zu ret-ten, da-mit ich der Höl-len Ket- - - - - - - - - - - -
to de-liv-er, That its fet-ters hell may nev- - - - - - - - - - - -

Tutti.

Oboe solo.

- - - ten mög'ent - fliehn, mög'ent - fliehn;
- - - er O'er me cast, O'er me cast.

basso con 8va

basso senza 8va

die - se trägt er, mich zu ret - ten, da - mit ich der Höl - len Ket - - - - - - - -
Chains he bears, me to de - liv - er, That its fet - ters hell may nev - - - - - - - -

Tutti.

Violino

- ten, da - mit ich der Höl - len Ket - ten mög'ent - fliehn.
- er, That its fet - ters hell may nev - er O'er me cast.

Recitativo.

JUDAS. (Alto.)

Continuo.

O was hab' ich ver - - fluch - ter Mensch ge - than! Rührt mich kein Strahl? will
What have I done, I curs'd a - ban - don'd wretch! Has heav'n no bolt? for

f, con 8va sempre

mich kein Don - ner fäl - len? Brich, Abgrund, brich, er - - öff - ne mir die düst - re Bahn zur
me no venge-ful thun - der? A - byss, now yawn, and o - pen for me thy dread path to

a 2

Höl - len! Doch ach! die Höll' er - staunt ob mei - nen Tha - ten,
hell! But ah! Hell stands a - ghast at these my crimes,

die Teu - fel sel - ber schämen sich_ ich Hund hab' mei - nen Gott ver - ra - then.
the ve - ry de - vils are a - sham'd! for I be - tray'd the Son of God!

Ardito.

Violini unisoni.

JUDAS.

Pianof.

Bassi.

f

Lasst die - se That nicht un - ge - ro - chen!
A - venge my crime, with zeal un - spa - ring,

lasst die - se That nicht un - ge - ro - chen, zerreisst mein Fleisch, zerquetscht die Knochen, ihr
A - venge my crime, with zeal un - sparing, My ten - der flesh re - lent - less tearing, Ye

(p)

Lar - - ven je - - ner Mar - - - - - - - - ter - höh - le!
de - - mons of the pit in - fer - nal!

ihr Lar - - ven je - - - - - ner Marter - höh - le, zerreisst mein Fleisch, zerquetscht die
Ye de - - mons of the pit in - fer - nal! My ten - der flesh re - lent - less

Kno - chen, ihr Lar - - ven je - - ner Mar - ter - höh - - le!
tea - ring, Ye de - - mons of the pit in - fer - - nal!

Straft mit Flam - - - - - - - - - - - - - - - - men,
Let the flames,

straft mit Flam-men, Pech und Schwefel mei-nen Fre - - - - - - vel, dass sich
Let the flames of brimstone co-ver My a-base - - - - - - ment, That my

die verdamm-te See-le e - - wig quä - - le, e - - wig, e - - wig, e-wig quä-le,
wounded soul may suf-fer Pains e-ter - - nal, pains e-ter - - nal, pains e - ter-nal,

e-wig quä -
pains e - ter -

- - - - - - le,
- - - - - - *nal,*

e-wig quä-le.
pains e-ter-nal.

Recitativo.

JUDAS.

Un - säg - lich ist mein Schmerz, un - zähl - bar mei - ne Pla - gen! Die Luft be -
How end - less is my pain! un - speak - a - ble my torments! The air la -

Continuo.

seufzt, dass sie mich hat ge - nährt; die Welt, die - weil sie mich ge - tra - gen,
ments that it has nou - rish'd me; the earth, who bears me on her bo - som,

ist bloss da - rum ver - bren - nens - werth; die Ster - ne wer - den zu Ko - me - ten,
re - jects me now in an - ger sore; the stars seem like bla - zing com - ets,

mich Scheusal der Na - tur zu töd - ten; dem Kör - per schlägt die Erd' ein Grab, der
to kill me, out - cast of cre - a - tion; for me earth yawns and opes a grave; and

Himmel meiner Seel' den Wohnplatz ab. — Was fängst du denn, Ver - zwei - fel - ter, verdammter Mör - der,
heaven de - nies my soul a home. What canst thou do, oh wretched one, ac - cur - sed mur - d'rer,

an? Eh' ich mich soll so un - er - träg - lich kränken, will ich mich henken!
here? Rather than en - dure such end - less bur - ning an - guish, I'll hang my - self!

Adagio.

Oboe solo.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Fagotto I.

Fagotto II.

TOCHTER ZION.
Daughter of Zion.

Die ihr Got - tes Gnad'ver-säu-met, und mit Sünden Sün - den häuft, und mit Sün - den Sünden
Ye to whom God's grace ex-ten-deth, But re-ject it, sin - ning still, But re-ject it, sinning

Bassi.

Adagio, a tempo giusto.

Pianoforte.

häuft: Den - ket, dass die Straf' schon kei-met, wann die Frucht
still, Think, a pun - ish - ment im-pendeth, When your sins

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

f

der Sün - den reift; den - ket, dass die Straf' schon kei - met, wann die
their meas - ure fill; Think, a pun - ish - ment im - pen - deth, When your

Frucht, wann die Frucht der Sün - den reift!
sins, when your sins their meas - ure fill!

6

Recitativo.

EVANGELIST. Wie nun Pi-la-tus Je-sum fragt, ob er der Ju-den Kö-nig wär? sprach
And Pi-late as-ked Je-sus say-ing: Art thou the King of the Jews? and he

Continuo.

JESUS.

er: Du hast's ge-sagt.
said: Thou say-est it.

CHORUS.

Allegro.

Violino I.
Oboe I.
Violino II.
Oboe II.
Viola.
SOPRANO. Be-stra-fe diesen Ue-bel-
Condemn this ma-le-fac-tor
ALTO.
TENORE. Be-stra-fe diesen Ue-bel-
Condemn this ma-le-fac-tor
BASSO.
Continuo.

Allegro, non presto.

Pianoforte. *f* *ff*

thä-ter, den Feind des Kai-sers, den Feind des Kaisers, den Ver-rä-ther!
Je-sus, this ma-le-fac-tor, this trai-tor, e-ne-my of Cae-sar!
thä-ter, den Feind des Kai-sers, den Feind des Kaisers, den Ver-rä-ther!
Je-sus, this ma-le-fac-tor, this trai-tor, e-ne-my of Cae-sar!

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

Recitativo.

PILATUS.
Pilate.

Hast du denn kein Ge - hör? vernimmst du nicht wie hart sie dich ver-kla-gen?
An - swe - rest thou nothing? And hear'st thou not where - of they now ac-cuse thee?

Continuo.

EVANGELIST.

und willst du nichts zu deiner Ret-tung sa - gen? Er a - ber sag-te nichtes mehr.
how ma - ny things they wit - ness a-gainst thee? But Je-sus an-swe-red yet nothing.

Allegro.

Violini unisoni:

TOCHTER ZION.
Daughter of Zion.
JESUS.

Bassi.

Allegro moderato.

Pianoforte.

f

TOCHTER ZION.
Daughter of Zion.

p

Sprichst du denn auf dies Ver - kla-gen und das spöt - ti - sche Be -
Speakest thou not when ac - cu-sed? Hast to their de-mand re -

ritard.

p

fra-gen, e-wig Wort! kein einzig Wort? kein ein-zig Wort? kein ein-zig
fu-sed To re-ply a sin-gle word? a sin-gle word? a sin-gle

Wort? sprichst du denn auf dies Ver- kla-gen und das spöt-ti-sche Be- fra-gen, e-wig
word? Spea-kest thou not when ac- cu-sed? Hast to their de-mand re- fu-sed To re-

JESUS. [Believer]

Wort! kein ein-zig Wort? kein ein-zig Wort? Nein! ich will euch je-tzo zei-gen, wie ich wie-derbring' durch
ply a sin-gle word? a sin-gle word? [Thou wilt show us now how si-lence Shames the i-dle speech of

Schweigen, was ihr durch's Ge-schwätz ver-lort; nein, ich will euch je-tzo zei-gen, wie ich wie-derbring' durch
violence, Spea-king clear-ly, though un-heard; thou wilt show us now how si-lence Shames the i-dle speech of

Schweigen, was ihr durch's Geschwätz ver-lort. was ihr durch's Geschwätz ver-lort.
vio-lence Speaking clear-ly, though un-heard, Speaking clear-ly, though un-heard.

TOCHTER ZION.
Daughter of Zion.

Sprichst du denn auf dies Ver-kla-gen und das spöt-ti-sche Be-
Spea-kest thou not when ac-cu-sed? Hast to their demand re-

mp

fra-gen, e-wig Wort! kein einzig Wort? kein ein-zig Wort? kein ein-zig
fu-sed To re-ply a single word? a sin-gle word? a sin-gle

Wort? sprichst du denn auf dies Ver-kla-gen und das spöt-ti-sche Be-fra-gen, e-wig
word? Spea-kest thou not when ac-cu-sed? Hast to their de-mand re-fu-sed To re-

Wort! kein ein-zig Wort?
ply a sin-gle word?

Recitativo.

EVANGELIST. Pi-la-tus wunder-te sich sehr; und weil von den Ge-fangnen, auf das Fest,
The go-vernor then marvell'd greatly. And they had a no-ta-ble pris'ner call'd Ba-rabbas.

Continuo.

er ei-nen pfleg-te los zu zäh-len, be-müht' er sich aufs Best', dass sie von Ihm und
Now at that feast the go-ver-nor was wont to re-lease un-to the peo-ple a pris'-ner, whom they

Bar-ra-bas, der we-gen ei-nes Mords ge-fan-gen sass, doch möchten Je-sum
would. So when they were ga-the-red to-gether, he said to them: Whom will ye that I re-

wäh-len. Al-lein der Hau-fe rief mit gräss-li-chem Ge-schrei:
lease un-to you? Ba-rab-bas, or Je-sus? And they an-swe-red and said:

CHORUS.

Violino I.
Oboe I.
Violino II.
Oboe II.
Viola.
SOPRANO. Nein, die-sen nicht, nein, die-sen nicht! den Bar-ra-bas gib frei, den Bar-ra-bas gib
ALTO. *No, not this man! no, not this man! Ba-rabbas set thou free! Ba-rabbas set thou*
TENORE. Nein, die-sen nicht, nein, die-sen nicht! den Bar-ra-bas gib frei, den Bar-ra-bas gib
BASSO. *No, not this man! no, not this man! Ba-rabbas set thou free! Ba-rabbas set thou*
Continúo.
Pianoforte.

frei! nein, die-sen nicht, nein, die-sen nicht, diesen nicht! den Bar-rabas gib frei, den Bar-ra-bas gib frei!
free! No, not this man! no, not this man, not this man! Ba-rabbas set thou free! Ba-rabbas set thou free!
frei! nein, die-sen nicht, nein, die-sen nicht, diesen nicht! den Bar-rabas gib frei, den Bar-ra-bas gib frei!
free! No, not this man! no, not this man, not this man! Ba-rabbas set thou free! Ba-rabbas set thou free!

Recitativo.

PILATUS. Pilate. Was fang' ich dann mit eu-rem so-ge-nann-ten Kö-nig an?
What shall I do un-to him whom ye call the King of the Jews?

Continuo.

CHORUS.

Violino I.
Oboe I.
Violino II.
Oboe II.
Viola.
SOPRANO. Weg, weg! weg, lass ihn kreu - zi - gen! weg! lass ihn kreu - zi - gen! weg,
Off, off! let him be cru - ci - fied! let him be cru - ci - fied! let
ALTO. Weg, weg! weg, lass ihn kreu - zi - gen! lass ihn kreu - zi - gen! weg,
TENORE. *Off, off! let him be cru - ci - fied, yea, be cru - ci - fied! let*
BASSO. Weg, weg! weg, lass ihn kreu - zi - gen! lass ihn kreu - zi - gen! weg,
Continuo.
Pianoforte. *f*

lass ihn kreu - zi - gen, lass ihn kreuzi - gen!
him be cru - ci - fied, yea, be cru - ci - fied!
lass ihn kreu - zi - gen, lass ihn kreuzi - gen!
him be cru - ci - fied, yea, be cru - ci - fied!
lass ihn kreu - zi - gen, lass ihn kreuzi - gen!

ritard.
ff

Recitativo.

PILATUS. Pilate. Was hat Er denn ge - than?
Why, what e - vil hath he done?
f. con 8va ritard.
Continuo.

CHORUS.

Violino I.
Oboe I.
Violino II.
Oboe II.
Viola.
SOPRANO. Weg, weg! weg, lass ihn kreu-zi-gen! lass ihn kreu-zi-gen! weg, weg! weg,
ALTO. *A-way! let him be cru-ci-fied! yea, let him be cru-ci-fied! let*
TENORE. Weg, weg! weg, lass ihn kreu-zi-gen! lass ihn kreu-zi-gen! weg, weg! weg,
BASSO. *A-way! let him be cru-ci-fied! yea, let him be cru-ci-fied! let*
Continuo.

Con fuoco.

Pianoforte. *f*

lass ihn kreuzi-gen, lass ihn kreuzi-gen!
him be cru-ci-fied, yea, be cru-ci-fied!
lass ihn kreuzi-gen, lass ihn kreuzi-gen!
him be cru-ci-fied, yea, be cru-ci-fied!

ritard.

ff

Recitativo.

EVANGELIST. Wie er nun sah, dass dies Ge-tüm-mel nicht zu
When Pi-late saw that he could pre-vail

Continuo.

stil_len, so rief er end_lich Ja! und ü_ber_ gab ihn ih_rem Wil_len.
nothing, but that a tu_mult was made, he de_liv_er'd Je_sus to be cru_cified.

Recitativo.
Allegro.

TOCHTER ZION.
Daughter of Zion.

Be_ sin_ne dich! Pi_ la_tus! schweig! halt
*Be_ think thy_self, oh Pi_late! Oh! de_*

Allegro con fuoco, e staccato. Tempo di Recitativo.

f, basso con 8va ad libit.

Bassi.

ein! ver_mei_de doch der Höl_len Schwe_fel_ flam_men! Soll Got_tes
*sist! Oh fear'st thou not the fires of low_est hell! Wilt thou con_*

Sohn von dir ver_ur_theilt sein? willst du, Ver_ _damm_ter, Gott ver_dam_men?
demn the Son of God most high? re_ject whom God him_self has cho_sen?

will dei_ne fre_che Grau_samkeit der tod_ten Welt ihr Le_ben, der En_gel
and will thy cru_el im_po_tence take from a dy_ing world its on_ly

Lust, den Herrn der Herr_lich_keit ver_worf_nen Schergen ü_ber_ _ge_ben?
hope, in whom is life in_deed, and yield him to death on the cross?

Arioso.

Dein Bä - - - - - - - - ren -
Thy heart _____ *as*

herz ist fel - - sen - hart; solch Ur - theil ab - zu - fas - sen! Soll Gott er -
rock is hard and cold, To pass such judgement wil - ling, Christ Je - sus

blas - sen? Ich wun - dre mich, du Zucht der Dra - chen, dass dir in dem ver - fluchten
kil - ling. Would that thy tongue, its ac - tion lo - sing, Clave to thy mouth, in shame re -

Ra - - - - - - - - - - - - - - - chen die Zun - - ge
fu - - - - - - - - - - - - - - - sing To ut - - ter

nicht er - schwarzet und er - starrt; ich wun - dre mich, du Zucht der Dra - chen, dass dir in
words of in - fa - my un - told; Would that thy tongue, its ac - tion lo - sing, Clave to thy

dem ver - fluch - ten Ra - - - - - - - - - - - - - chen die Zun - - ge
mouth, in shame re - fu - - - - - - - - - - - - - sing To ut - - ter

nicht er - schwarzet und er - starrt.
words of in - fa - my un - told.

Recitativo.

EVANGELIST.

Drauf zer - re - ten die Kriegsknecht' ihn hin - ein, und rie - fen, ih - re Wuth mehr an - zu -
Then Pi - late took Je - sus and scourged him! Then the sol - diers of the go - ver - nor took

Continuo.

f. con 8va

flammen, die gan - ze Schaar zu - sammen; die bun - den ihn an ei - nen Stein und
Je - sus in - to the com - mon hall, and ga - the - red un - to him the

6

7

gei - ssel - ten den zar - ten Rü - cken mit nä - gel - vol - len Stri - cken.
whole band. And they smote him on the head with a reed.

Arioso.

GLÄUBIGE SEELE.
Believer.

Ich seh' an ei - nen Stein ge - bunden den Eck - stein, der ein Feu - er -
I see him bound and help - less sit - ting; They smite his head with cru - el

Andantino.

Pianof.

f *mp*

Bassi.

stein der ew' - gen Lieb', der ew' - gen Lie - be scheint zu sein;
blows; Yet e - ver, e - ver, e - ver in his face there glows

denn aus den Ri - tzen sei - ner Wun - den, weil er die Glut ____ im Bu - sen
That love di - vine which ne - ver quit - ting Shines brigh - test when ____ his wounds most

trägt, seh' ich, so oft man auf ihn schlägt, so oft mit Strick und Stahl die Schergen auf ihn dringen, aus
smart, To - ken of pu - ri - ty of heart. Blest Je - sus! can thy love for man en - dure un - sha - ken, While

je - dem Tro - pfen Blut der Lie - - be Fun - ken sprin - gen.
in man's bo - som all the powers ____ of hell ____ a - wa - ken!
ritard. a tempo. ritard.

Drum, See - le, schau' mit ängst - li - chem Ver - gnü - gen, mit bitt - rer Lust und
Then see, my soul! with sad - ness, yet ex - al - ting, with bit - ter joy and

mit be - klemmtem Her - zen, dein Him - mel - reich in sei - nen Schmerzen! wie dir auf
an - guish in thy heart, how these his pains to thee o - pen heav - en! from

Dor - nen, die ihn ste - chen, des Him - mels Schlüssel - blu - men blühn. Du kannst der Freu - den
thorns which wound him sad - ly the flowers of heav - en's gar - den bloom. From his sad worm - wood

Frucht von sei - ner Wer - muth - bre - chen; schau', wie die Mör - der ihm auf
here the fruits of joy there wait thee; Ah, how their mur - drous hands de -

sei - nem Rü - cken pflü - gen! wie tief, wie grau - sam tief sie ih - re Fur - chen ziehn,
form his ten - der back! and oh! how sav - age - ly they lash the yiel - ding flesh,

die er mit sei - nem Blut be - gie - sset, wo - raus der tod - ten Welt des Le - bens Ernt' ent -
and from the wounds his blood now streameth. Yet to the dy - ing world the fruit of life hence

spriesset. Ja, ja! aus Je - sus' Strie - men flie - sset ein Bal - sam, des - sen Wun - der - kraft
springeth. Yea, yea! from Je - sus' stripes there flow - eth a balm of soo - thing po - ten - cy

von sol - cher selt' - nen Ei - gen - schaft, dass er sein' eig' - ne nicht, nur
to heal the wounds of all man - kind; and life and joy and hope a -

frem - de Wun - den hei - let, uns Le - ben, Lust und Trost, — Ihm selbst den Tod er - thei - let.
rise to ev' - ry sin - ner. Yet Christ him - self, the giver, must die up - on the cross!

Allegro.

Violini unisoni.

GLÄUBIGE SEELE.
Believer.

Allegro, non presto.

Pianof.

mf

Bassi.

Solo.

Pianoforte ad libit.

Tutti.

Solo.

Fine.

Dem Him - mel gleicht sein bunt-ge-striem-ter Rü - cken, den Re - gen -
In heav - en God did set his su - rest to - ken, It was the

bö - gen oh - ne Zahl, den Re - gen - bö - gen oh - ne Zahl als lau - ter Gna - - -
rain-bow in the cloud, It was the rainbow in the cloud. The strength of hu - - -

Tutti.

- - - - - - - - - - - - - - - - den - zei - chen schmü -
- - - - - - - - - - - - - - - - *man sin was bro - -*

Tutti, forte.

eken,
ken,

die (da die
The reign of

basso con 8va

Sünd - flut uns - rer Schuld ver - sei - get) der hol-den Lie - be Son-nen -
hope and grace be - gan to flou-rish. So now, oh Je - sus, in thy

senza 8va

strahl ___ in sei-nes Blu-tes, sei-nes Blu-tes Wol - - - - - ken zei - -
blood ___ *A ho-lier, ho-lier, ho-lier co-ve-nant* ___ *we cher* - -

Tutti, ma *p*.

get, die (da die Sünd - flut uns-rer Schuld ver - sei - get) der hol-den
ish. *The reign of hope and grace be-gan to flou-rish.* *So now, oh*

Lie - be Son-nen - strahl ___ in sei - nes Blu - tes
Je - sus, in thy blood ___ *A ho - lier co - ve -*

Wol - - ken zei - get, der hol-den Lie-be Son-nen - strahl ___
nant ___ *we cher - ish, So now, oh Je-sus, in thy blood* ___

ff

in sei-nes Blu - tes Wol - ken zei - - get.
A ho-lier co - ve - nant we cher - - ish.

Dal Segno.

Recitativo.

EVANGELIST. Wie nun das Blut mit Strö_men von ihm rann, da zo_gen sie ihm ei_nen Pur_pur
More_o_ver now they strip_ped him and put on him a scar_let

Continuo.

an, und krön_ten ihn, zu de_sto grö_sserm Hohn, mit ei_ner Dor_nen_kron'.
robe; and when they had plat_ted a crown of thorns, they put it on his head.

Alla Siciliana. Larghetta.

Violino I.

Violino II.

Viola.

TOCHTER ZION. Die Ro_sen krö_nen sonst der rau_hen Dornen Spitzen: wie kommts, dass hier ein Dorn die
Daughter of Zion. *A crown of thorns is on the brow of Je_sus ly_ing, Of thorns, once beau_ti_ful and*

Bassi senza Cembalo.

Larghetta.

Pianoforte. *p*

Sa_rons_Ro_se krönt? Da auf den Ro_sen sonst Au_ro_ra Per_len thränt, fängt
crown'd with ro_ses sweet; Now bare and sharp in death, for no_thing love_ly meet, His

hier die Ro_se selbst Ru_ _bi_nen an zu schwi_tzen ja wohl! er_bärm_li_che
*king_dom of the heavens now mock_ing and de_fy_ing. Je_ sus! it is thy king_*

_____ Ru_bi_ _nen! die aus ge_ron_nen Blut auf Je_sus Stir_ne stehn! Ich
_ _dom's to_ _ken; While earth_ly monarchs wear their crowns of pearls and gold, A

weiss, ihr wer_det mir zum Schmuck der See_len die_nen, und dennoch kann ich euch nicht
thorn is all thy crown; thy rule, a sway un_bro_ken O'er sin_ful hearts which thou to

oh - ne Schre-cken sehn; ich weiss, ihr wer - det mir zum Schmuck der See - len die - nen, und
pu - ri - ty dost mould; A thorn is all thy crown; thy rule, a sway un - bro - ken O'er

den-noch kann ich euch nicht oh - ne Schre-cken sehn.
sin - ful hearts, which thou to pu - ri - ty dost mould.

Recitativo.

Ver-weg'-ner Dorn! bar-bar'-sche Spi-tzen! ver-wil-dert Mord-gesträuch, halt ein! Soll die - ses Haup-tes
Thou cru-el thorn with bar-b'rous points! thou shrub so mur - de - rous, be still! Shall Je - sus' brow so

El - fen-bein dein sprö-der Sta-chel ganz zer - ri - tzen? ver- wan-delt euch viel-mehr in Stahl und Klin - gen, durch die - ser
beau-ti-ful be sore-ly vex-ed by thy prick-les? Oh that thy points were steel, re-morse-less i - ron, and turn'd a -

Mör - der Herz zu drin-gen, die Ti - ger, kei - ne Men-schen sein! Doch, der ver - fluch - te Strauch ist taub:
gainst the mur-d'rers' bo - soms, who seem sa-vage beasts of prey! But ah! the plant is deaf to prayer:

hör', wie mit knirschendem Ge-räusch sein Dra-chen-zäh-nen glei-ches Laub durchdringet Sehnen, A-dern, Fleisch:
its sharp-ly poin-ted leaves and thorns un-mer-ci-ful - ly tear the ten-der skin of Je-sus Christ.

TOCHTER ZION.
Daughter of Zion.

Largo.

Pianof.

dolce

Lass doch
Let his

pp

Bassi.

die-se her - be Schmerzen, fre-cher Sün-der, dir zu Her-zen, ja durch Mark und See-le gehn, ja durch Mark
pains and sore vex - a - tion, Ye of sin - ful, perverse na-tion, Pierce your soul and in-most heart, Pierce your soul

und See-le gehn, ja durch Mark und See - le gehn! lass doch die - se her - - be
and in-most heart, Pierce your soul and in - most heart! Let his pains and sore vex -

Schmerzen, fre-cher Sün-der, dir zu Her-zen, ja durch Mark und See - le gehn, ja durch Mark und
a - tion, Ye of sin-ful, per-verse na - tion, Pierce your soul and in - most heart, Pierce your soul and

See - - - - - - - - - - - - le, ja durch Mark und See - le gehn!
in - - - - - - - - - - - - most heart, Pierce your soul and in-most heart!

Selbst die Na-tur fühlt Schmerz und Grauen, ja sie empfin - det jeden Stich, da sie der
E'en na-ture shudders as she ga-zes, And ev'-ry wound gives her a throb, While she be -

Fine.

nf, con 8va

senza 8va

Dor-nen star - re Klau-en so jämmer-lich in ih - res Schö-pfers Haupt sieht ein - - ge-drü-cket stehn. Lass doch
holds the thorn that gra-zes And la-ce-rates the Sa-viour's ten - der head. Thou, man, - less fee-ling art! Let his

pp

Dal Segno.

Recitativo.

Die zar - ten Schlä - fe sind bis an's Ge - hir - ne durch - lö - chert und durch-bohrt;
His ten - der tem - ples now are la - ce - ra - ted by that un - fee - ling crown;

schau', See - le, schau', wie von der gött-lich-schö-nen Stir - ne, gleich ei - nem pur-pur-farb-nen Thau der
see, see, a - las! how from his no - bly ar - ched fore-head, on which with rev'-rent love we gaz'd, as

vom ge-stirn - ten Him-mel sich er - giesst, ein lau-trer Bach von blut'-gem Pur - pur fliesst.
he pour'd forth lore of a love di - vine, a pain - ful stream of pur - ple blood now flows.

A tempo giusto.

Oboe I.II.

TOCHTER ZION.
Daughter of Zion.

Pianof.

Bassi.

Solo.

Je - su! Je - su, dich mit un - sern
Je - sus! Je - sus, thou art pour - ing

p

See - - len zu ver - mäh - len, schmilzt dein lie - bend Herz vor Lie - be, schmilzt dein
ev - - er, Wea - ry nev - er, In our hearts thy love un - ti - ring, In our

lie - - bend Herz, schmilzt, schmilzt, schmilzt dein liebend Herz vor Lie - be;
hearts thy love, In, in, in our hearts thy love un - ti - ring;

mf

ja, dur - gie - ssest in die Glut, statt des Oels, für hei - sse Trie - be,
And as oil thy blood is, Lord, All our best af - fec - tions fi - ring,

p

dein vor Lie_be wal_ _ _ _ _ _ _ _ _ _lend Blut,
On our lan_guid heart's _____ *flame pour'd.*

ja, du gie_ _ssest in die Glut, statt des Oels, für hei_sse Trie_be, dein vor
And as oil thy blood is, Lord, All our best af_fec_tions fi_ring, On our

Lie_ _be wal_ _ _ _ _ _ _ _ _ _lend Blut,
lan_guid heart's _____ *flame pour'd,*

dein vor Lie_ _be wal_lend Blut.
On our lan_guid heart's flame pour'd.

mf

Recitativo.

EVANGELIST. Drauf beug_ten sie aus Spott vor ihm die Kni_en, und fin_gen lachend an zu schreien:
And they bow_ed the knee be_fore him, and then they mocked him, and said:

fz con 8va

Continuo.

CHORUS.

Allegro.

Violino I.
Oboe I.
Violino II.
Oboe II.
Viola.
SOPRANO.
ALTO.
TENORE.
BASSO.
Continuo.

Ge - grü - - - sset seist du, Ju - den - kö - - -
All hail, all hail to thee, King of the

Ge - grü - sset, ge - grü - sset seist du, Ju - den - kö - - -
All hail, all hail, all hail to thee, King of the

Ge - grü - - - sset seist du, Ju - den - kö - - -
All hail, all hail to thee, King of the

Ein je - der sei ihm un - ter - thä - nig! Ge - grü - sset, ge - grü - sset seist du, Ju - den - kö -
To thee let ev' - ry soul be sub - ject! All hail, all hail to thee, thou King of the

Allegro, non presto.

Pianoforte.

f

nig! ein je - der sei ihm un - ter - thä - nig, ge - grü - sset, ge - grü - sset seist du, Ju - den - kö -
Jews! To thee let ev' - ry soul be sub - ject! All hail, all hail to thee, thou King of the

nig! ein je - der sei ihm un - ter - thä - - - - nig, ein je - der sei ihm un - ter - thä -
Jews! To thee let ev' - ry soul be sub - - - - ject, to thee let ev' - ry soul be sub -

nig! ge - grü - - - sset seist du, ge - grü - sset seist du, Ju - den - kö - - -
Jews! All hail, all hail, hail, all hail to thee, thou King of the

nig! ge - grü - - - sset seist du, Ju - den - kö - - -
Jews! All hail, all hail to thee, King of the

nig, ge - grü - sset, ge - grü - sset, ge - grü - sset seist du, ge - grü - sset,
Jews! All hail, *all hail,* *all hail to thee,* *all hail,*

nig, un - ter - thä - - - - - - nig, ge - grü - sset, ge -
ject, all be sub - - - - - - *ject! all hail,* *all*

nig, ge - grü - sset! ein - je - der sei ihm un - ter - thä - - -
Jews! All hail! *to thee let ev' - ry soul be sub* - - -

nig, ge - grü - sset, ge - grü - sset, ge - grü - sset sei, ge - grü - sset, ge -
Jews! All hail, *all hail,* *all hail, all hail to thee,* *all*

ge - grü - sset, ein je - der sei ihm un - ter - thä - nig,
all hail, *to thee let ev' - ry soul be sub - ject!*

grü - sset, ge - grü - sset seist du, ge - grü - - sset seist du, Ju - den -
hail, *all hail to thee,* *all hail,* *all hail* *to thee, King*

- - - - - - - - - - - - - - - - nig! ein je - der sei ihm
- - - - - - - - - - - - - - - - *ject! to thee let ev' - ry*

grü - sset! ein je - der, ein je - der sei ihm un - ter - thä - nig, ein je - der, ein je - der sei ihm
hail! *to thee, yea to thee let ev' - ry soul be sub - ject, to thee,* *to thee let ev' - ry*

ge - grü - sset,
all hail,

ge - grü - sset seist du,
all hail to thee!

kö - - - nig, ge - grü - sset,
of the Jews! all hail,

ge - grü - sset, ge - grü - sset,
all hail, all hail,

ge - grü - sset, ge - grü - -
all hail, all hail

un - ter - thä - nig,
soul be sub - ject!

ge - grü - sset, ge - grü - - sset seist du, Ju - den -
all hail, all hail, all hail, all hail to

un - ter - thä - nig, un - ter - thä - - - - - - - - - - - -
soul be sub - ject, all be sub - - - - - - - - - - - -

ge - grü - - sset seist du, Ju - den - kö - - - - - - -
all hail, all hail to thee, King of the

- - sset seist du, Ju - den - kö - - - - - - nig, ge - grü - sset seist du,
to thee, King of the Jews! all hail to thee,

kö - - - - - - - - nig, ge - grü - sset seist du, Ju - den -
thee, King of the Jews! all hail to thee, King of the

- - - nig, ge - grü - - sset seist du, Ju - den -
- - - ject! all hail to thee, King of the

nig, ge - grü - sset, ge - grü - sset seist du, Ju - den - kö - nig,
Jews! all hail, all hail to thee, King of the Jews!

ge - grü - sset, ge - grü - sset, ge - grü - sset seist du, Ju - den - kö - nig, ge -
all hail, all hail, all hail to thee, King of the Jews! all

kö - nig, ge - grü - sset, ge - grü - sset seist du, ge - grü - -
Jews! all hail, all hail to thee, all hail,

kö - - - - nig, ge - grü - sset, ge - grü - -
Jews! all hail, all hail,

ge - grü - sset seist du, Ju - den - kö - nig, ge - grü - sset seist du, Ju - den - kö - -
all hail to thee, King of the Jews, all hail, all hail to thee, King of the

grü - sset, ge - grü - sset seist du, Ju - den - kö - nig, Ju - den - kö - nig, Ju - den - kö - -
hail, all hail to thee, King of the Jews, all hail, all hail to thee, King of the

- - sset seist du, Ju - den - kö - nig, ge - grü - sset seist du, Ju - den - kö - -
all hail to thee, King of the Jews, all hail, all hail to thee, King of the

- - sset seist du, Ju - den - kö - nig, ge - grü - sset seist du, Ju - den - kö - -
all hail to thee, King of the Jews, all hail, all hail to thee, King of the

-nig!
Jews!

-nig!
Jews!

-nig!
Jews!

-nig!
Jews!

Recitativo.

EVANGELIST. Ja, scheu - e - ten sich nicht Ihm in's Ge - sicht zu spei - en.
More - o - ver then they spit up - on him.

Continuo.

Allegro.

TOCHTER ZION.
Daughter of Zion.

Pianof. *f*, basso con 8va — senza 8va

Bassi.

Schäumest du, du Schaum der
Can ye look on all his

Welt? speit dein Ba - si - lis - ken - Ra - chen, Brut der Dra - chen, Brut der Dra - -
woe, Cru - el mock - ers, rude - ly scorn - ing, With - out mour - ning, With - out mour - -

- - - -

nicht? und die Höll' ver_schlingt dich nicht, und die Höll' ver_schlingt dich nicht,
long? Wait for ven_geance? ah, how long? Wait for ven_geance? ah, how long?

ver_schlingt dich nicht? speit dein Ba_si_lis_ken_Ra_chen, Brut der
ah, ah, how long? Cru_el mock_ers, rude_ly scorn_ing, With_out

Dra_
*mour_*

_chen, Dem der al_le Ding' er_hält, Schleim und Gei_fer in's Ge_
_ing, *And ab_use his pa_tience so? Must this last and fou_lest*

sicht, Schleim und Gei_fer in's Ge_sicht und die Höll' ver_schlingt dich nicht? ver_
wrong, Must this last and fou_lest wrong Wait for vengeance? ah, how long? ah,

schlingt dich nicht, die Höll, und die Höll' ver_schlingt dich nicht, und die Höll' ver_
ah, how long? how long? Wait for ven_geance? ah, how long? Wait for vengeance?

schlingt dich nicht?!
ah, how long?

Recitativo.

EVANGELIST. Wo_rauf sie mit dem Rohr, das sei_ne Hän_de tru_gen, sein schon blut_
And then they took the reed, which he had in his hand, and smote him

Continuo.

rün_stig Haupt zer_schlu_gen.
with it on the head.

TOCHTER ZION. Be_stürz_ter Sün_der, nimm in Acht des Hei_lands
Daughter of Zion. *Oh thoughtless sin_ner, dost thou see the Sa_viour's*

Continuo.

Schmerzen! komm, er_wä_ge, wie durch die Hef_tig_keit der Schlä_ge die beu_len_
suf_frings? Oh con_si_der how by the blows of bru_tal sol_diers his head is

6 5

vol_le Schei_tel kracht; wie sie sein heil_ges Hirn ver_schel_len, wie sei_ne Tau_ben_au_gen schwellen;
rack'd with cru_el pain, that head which held di_vi_nest thoughts of love and pu_ri_ty ex_cel_ling;

6

schau! sein zer_rauf_tes Haar, das vor mit Thau ge_salbt und vol_ler Lo_cken war, ist jetzt von Ei_ter
see! his dish_ev_el'd hair, which was an_oin_ted once with spike_nard oint_ment rare, by Ma_ry's lov_ing

nass, und klebt von di_ckem Blut: dies al_les dul_det Er bloss dir zu gut!
care, is full of clot_ted blood: all this he bears: 'tis for thy good!

Allegro.

Violino I.
Oboe I.

Violino II.
Oboe II.

TOCHTER ZION.
Daughter of Zion.

Allegro moderato.

Pianof.

f

Bassi.

Violino, piano.

Violino, piano.

Heil der Welt! dein schmerz_lich Leiden schreckt die Seel' und
Lord and Christ! thou suff'_rest sad_ly; We be_hold with

p

piano

Tutti, forte.

Tutti, forte.

bringt ihr Freu_den, du bist ihr er_bärm_lich schön;
grief, yet glad_ly, And we love thee ten_der_ly,

mf

Violino, *p*

Heil der Welt! dein schmerzlich Lei - den schreckt die Seel' und
Lord and Christ! thou suff' - rest sad - ly; We be-hold with

(*p*)

bringt ihr Freu - - - - - - - - - den, du bist ihr er -
grief, yet glad - - - - - - - - - ly, And we love thee

bärm - lich schön, du bist ihr er - bärm - lich schön; Heil der Welt! dein
ten - - der - ly, And we love thee ten - - der - ly, Lord and Christ! thou

schmerz - lich Lei - den schreckt die Seel' und bringt ihr Freu - -
suff' - rest sad - ly; We be-hold with grief, yet glad - -

Violino, *p*

den, du bist ihr er - bärm - lich schön, du bist ihr er - bärm - lich schön.
ly, And we love thee ten - der - ly, And we love thee ten - der - ly.

Tutti, *f*

Tutti, *f*

f

Violino, *p*

Violino, *p*

Durch die Mar - ter, die dich drü - cket, wird sie e - - wig -
That same pain which thee op - pres - ses Saves us all from

Fine.

p

lich er - quicket, und ihr graut dich an - zu - sehn, und ihr graut,
sin, and bles-ses, Yet we dread to look on thee, Yet we dread,

und ihr graut dich an - - zu-sehn.
Yet we dread to look on thee.

cresc.

Dal Segno.

Recitativo.

EVANGELIST. Wie man ihm nun ge - - nug Ver - spot - tung, Qual und Schmach hatt' an - ge - than, riss
And then af - ter - wards af - ter that they had mock - ed him

Continuo.

man ihm ab den Pur - pur den er trug und zog ihm drauf sein' eig - ne Klei - der an;
they took the pur - ple robe from off him, and put his own rai - ment on him a - gain,

und end - lich füh - re - ten sie ihn, dass sie ihn kreu - zig - ten, zur Schä - del - stät - te hin.
and then they led him forth to cru - ci - fy him straight - - way, to Gol - go - tha:

TOCHTER ZION UND CHOR DER GLÄUBIGEN SEELEN.
Daughter of Zion and Chorus of Believers.

Allegro.

Violini unisoni.

TOCHTER ZION.
Daughter of Zion.

Bassi.

Allegretto.

Pianoforte.

p

Eilt, ihr an - ge - foch - ten See - len!
Haste, ye souls, by sin em-bar-rass'd!

f

eilt, ihr
haste, ye

mp

an - ge-foch - ten See - len, geht aus Achsaphs Mörder-höh-len, geht aus Achsaphs Mörder-höh- - -
souls, by sin em-bar-rass'd, Rise from toil, no lon-ger harrass'd, rise from toil, no lon-ger har- - -

len, kommt! kommt
rass'd, *Come!* *come,*

SOPRANO.

Wo_hin? wo_

ALTO.

Oh where? *oh*

TENORE.

Wo_hin? wo_

BASSO.

Oh where? *oh*

nach Gol_ga_tha.
to Cal_va_ry!

f

Nehmt des Glau_bens Tau_ben_
*On the wings of faith as_*

hin?

where?

hin?

where?

mf

mp

flü - gel, fliegt!
cen - ding, Fly!
fliegt!
fly!
fliegt
fly,
zum Schä - del -
to Je - sus
wo - hin?
Oh where?
wo - hin?
oh where?
wo - hin?
oh where?
wo - hin?
Oh where?
wo - hin?
oh where?
wo - hin?
oh where?

hü - gel, eu - re Wohlfahrt blü - het
ten - ding, Where sal - va - tion blooms for
da, eu - re Wohlfahrt blü - het
aye, where sal - va - tion blooms for
da; kommt!
aye; Come!
wo - hin?
Oh where?
wo - hin?
Oh where?

kommt!
come!

kommt nach Gol_ga_tha,
come to Cal_va_ry,

kommt nach Gol_ga_
*come to Cal_va_*

wo_hin?
oh where?
wo_hin?
oh where?
wo_hin?
oh where?

wo_hin?
oh where?
wo_hin?
oh where?
wo_hin?
oh where?

ten. ritard.

mf *p*

f

tha_
ry!

a tempo.

mf

MARIA.
Mary.
(Soprano.)

Recitativo.

Continuo.

con sva

Ach Gott! ach Gott! mein Sohn wird fort - ge - schleppt, wird weg - ge -
Oh God! oh God! my son is drag - ged off, is torn from

ris - sen! Wo führt ihr ihn, ver - ruch - te Mör - der, hin? zum To - de, wie ich
me! Where take ye him, ye cur - sed murd'rers, now? to death, it is

mer - ke. Hab ich denn sei - nen Tod er - le - ben müs - sen? ge - kränk - te Mut - ter die ich
cer - tain! To think that I should live to see him die! af - flic - ted mo - ther that I

bin! Wie schwer ist mei - nes Jam - mers Last! es dringt ein Schwert durch mei - ne
am! How hard the bur - then of my woe! a sword now pier - ces through my

See - le, mein Kind, mein Herr, mein Gott er - blasst! Ist denn für
soul, my child, my Sa - viour, my Lord must die! And for so

so viel Wun - der - wer - ke nun - mehr das Kreuz sein Lohn? Ach Gott! ach Gott, mein Sohn!
ma - ny won - drous works is his re - ward the cross? Oh God! oh God, my son!

Adagio.

Violino.

Violino I.
Oboe I.
Violino II.
Oboe II.
Viola.
MARIA.
Mary.
JESUS.
Bassi.
Pianoforte.

Violino.

Soll mein Kind, mein
Must my child to

Andante.

Le_ben ster_ben, und ver_giesst mein Blut sein Blut?
death be giv_en? Must my life yield up his breath?

Ja, ich ster_be dir zu gut,
Yes, but thou wilt through my death

dir den Him_mel zu er_wer_ben,
Gain the ho_ly joys of heav_en,

soll mein Kind, mein Le_ben ster_ben, und ver_
Must my child to death be giv_en? Must my

ja, ich ster_be dir zu gut, dir den
Yes, but thou wilt through my death Gain the

giesst mein Blut, mein Blut sein Blut? soll mein Kind, mein Le - ben ster - ben, und ver -
life yield up his breath, his breath? Must my child to death be giv - en? Must my

Him - mel zu er - wer - ben, ja, ich ster - be dir zu gut, dir den Him - mel
ho - ly joys of heav - en, Yes, but thou wilt through my death Gain the ho - ly

giesst mein Blut sein Blut, und ver - giesst mein Blut sein Blut?
life yield up his breath, Must my life yield up his breath?

zu er - wer - ben, zu er - wer - - - - - ben, dir den Him - mel zu
joys of heav - en, joys of heav - - - - - en, Gain the ho - ly joys

Tutti.

Tutti.

(f)

f

(f)

er - wer - - ben.
of heav - - en.

(f)

mf

TOCHTER ZION.
Daughter of Zion.

Recitativo.

EVANGELIST.

Und er trug selbst sein Kreuz. Ach her - be Pla - gen! ach Mar - ter, die man
And he bore his cross him - self. Oh, bit - ter tor - ments! dis - tress of soul which

Continuo.

nicht er - zäh - len kann! Musst du, mein Hei - land, dann das Holz, das dich bald tra - gen soll, selbst
none can ev - er know! Must thou, my Sa - viour, car - ry thy - self the tree that soon shall car - ry

con 8va

tra - gen? Du trägst es, ja, und nie - mand hört dich kla - gen.
thee? Thou bea - rest it, and none hears thee com - plain.

Come alla breve.

Violino I.

Violino II.

Viola.

TOCHTER ZION.
Daughter of Zion.

Bassi.

Allegro.

Pianoforte.

mf

p

Es scheint, da den zer - kerb - ten
Op - press'd by scourge and sav - age

mp

Rü - cken des Kreu - zes Last, der Scher-gen Un - ge - stüm zu Bo - - - - -
rai - ling And by the weight of that dis - as - trous tree He sin - - - - -

- - - - - den drü - cken, er dan - ke mit ge - bog'-nen Knie'n dem gro-ssen Va - ter, dass er
- - - - - *keth fai - ling, Yet still his heart ap - pears to thank His Fa - ther, that he gave him*
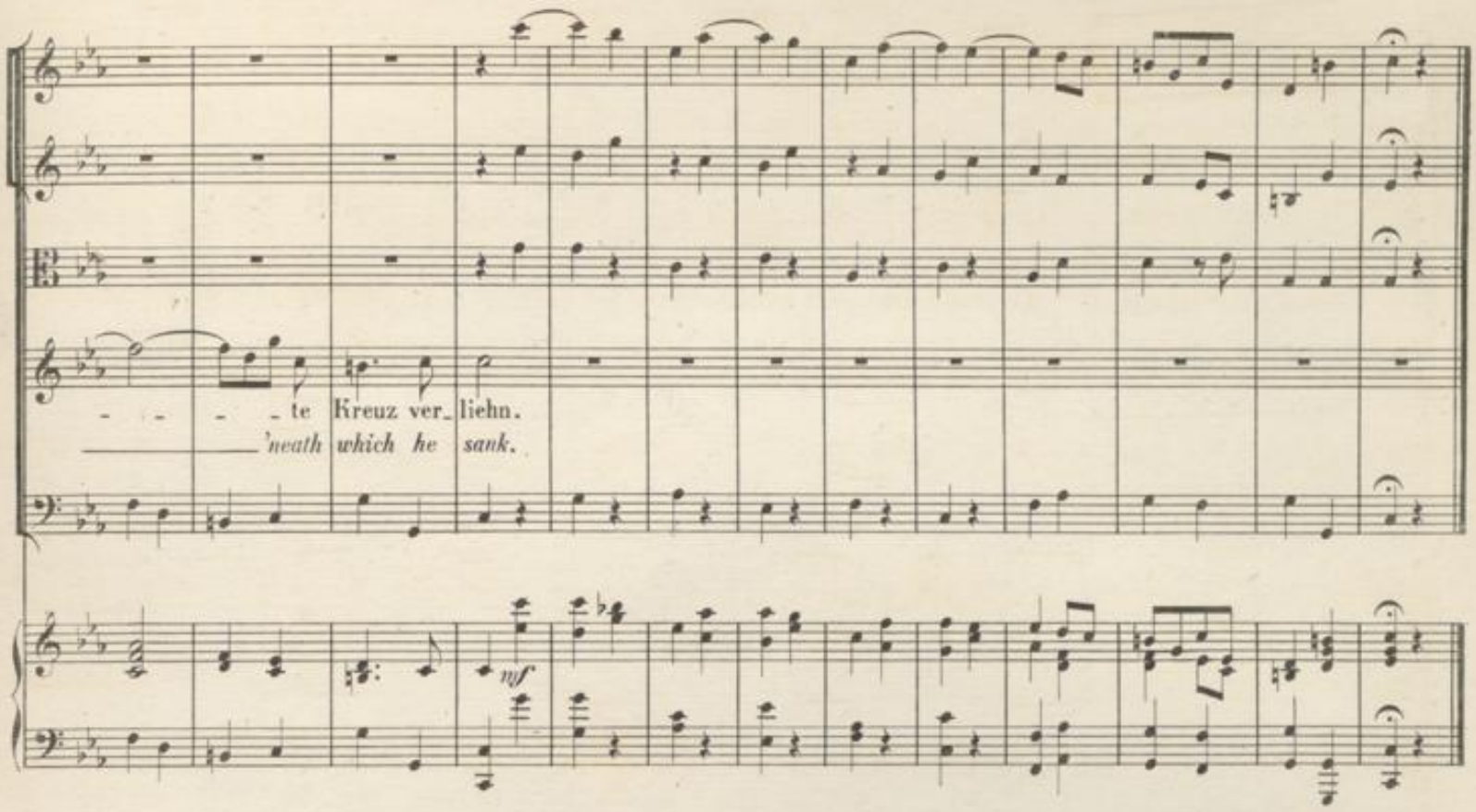
ihm das lang — ver - lang - - - te Kreuz ver - liehn, er dan - ke, er
free The long'd — for cross, — 'neath which he sank; Yet still, — yet

dan_ke mit ge_bog'_nen Knie'n dem grossen Va_ter, dass er ihm das lang ver_ _lang_te Kreuz ver_liehn;
still his heart ap_pears to thank His Fa_ther, that he gave him free The long'd for cross, 'neath which he sank;

ritard. a tempo.

es scheint, er dan_ke mit ge_bog'_nen Knie'n dem gro_ssen Va_ter, dass er ihm das lang ver_lang_ _
Yet still, yet still his heart ap_pears to thank His Fa_ther, that he gave him free The long'd for cross,

_ _ _ _ _ _ _ _ te Kreuz ver_liehn, das lang ver_lang_
_ _ _ _ _ _ _ _ 'neath which he sank, The long'd for cross,
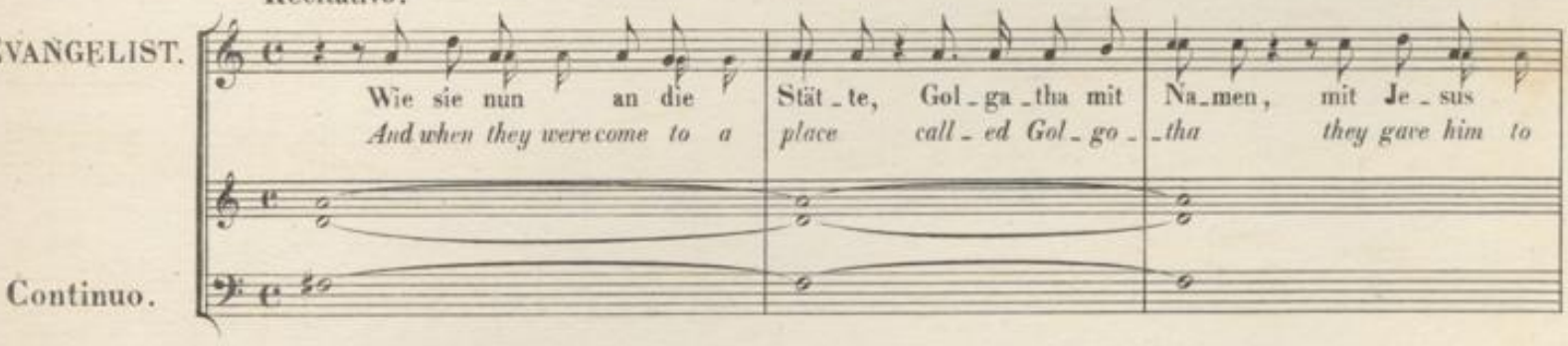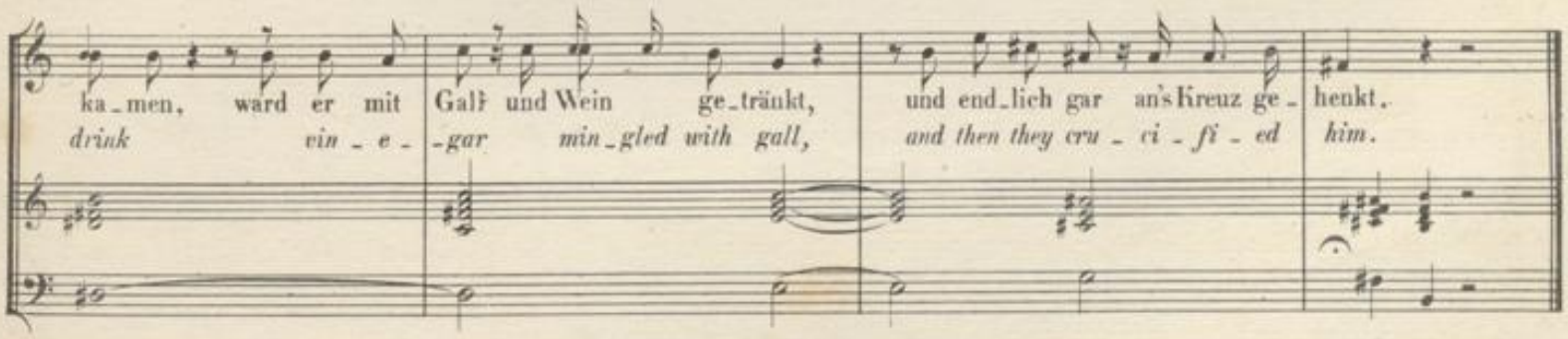


Recitativo.

EVANGELIST.

Wie sie nun an die Stät_te, Gol_ga_tha mit Na_men, mit Je_sus
And when they were come to a place call_ed Gol_go_tha they gave him to

Continuo.





Adagio assai, e staccato.

Violino I. Oboe I.
Violino II. Oboe II.
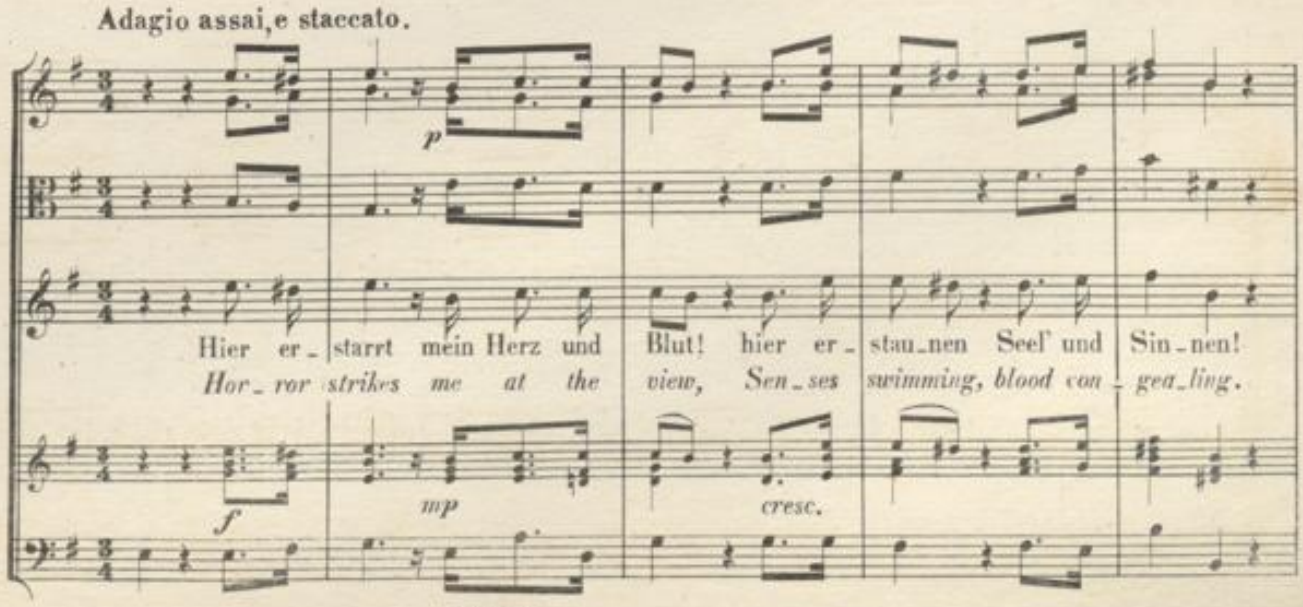
Viola.

GLÄUBIGE SEELE.
Believer.

Hier er_starrt mein Herz und Blut! hier er_stau_nen Seel' und Sin_nen!
Hor_ror strikes me at the view, Sen_ses swimming, blood con_gea_ling.

Pianof.

Bassi.



Himmel, was wollt ihr be_ _gin_nen? wisst ihr Mör_der was ihr thut? wisst ihr Mör_der was ihr
Are ye quite be_reft of fee_ling? Know ye, murd'rers, what ye do? Know ye, murd'rers, what ye

decresc.

f *p*

thut? Dürft ihr Hund', ihr Teu_fel, wa_gen, Got_tes Sohn an's Kreuz zu
do? This foul crime, ye dev_ils, dare ye? To the cross God's Son how

f. basso con 8va *mp,* senza 8va *cresc.*

f *p*

schla_gen? dürft ihr Hund', ihr Teu_fel, wa_gen, Got_tes Sohn an's Kreuz zu schla _ _ _ gen, Got_tes
bear ye? This foul crime, ye dev_ils, dare ye? To the cross God's Son how bear _____ *ye? To the*

A A

f *f*

Sohn an's Kreuz zu schla_gen?
cross God's Son how bear ye?

f. basso con 8va

f

Recitativo.

O An-blick! o ent-setz-li-ches Ge-sicht! wie scheuss-lich wird mein See-len-
Oh hor-ror! Oh the sad ter-rif-ic sight! how hor-rib-ly my heart's best

bräu-ti-gam von die-sen Büt-teln zu-ge-richt't! jetzt rei-ssen sie das
lov-ed one is man-gled by these mur-de-rers! and now they throw to

un-be-fleck-te Lamm, wie Ti-ger, vol-ler Wuth zur Er-den. Ach schau'! jetzt fängt man
earth the spot-less lamb, like ti-gers, full of boi-ling rage. Oh see! now they be-

an, mit gräss-li-chen Ge-bär-den, ihm Hand und Fuss, ihm Arm und
gin, with fien-dish ges-tures, to stretch out far his hands and

Seh-nen er-bärm-lich aus-zu-deh-nen, mit Stri-cken aus-zu-zerr'n, mit Nä-geln an-zu-
feet, his arms and sin-ews, and now they take the nails, con-demn'd to pur-pose

pflö-cken, dass man an ihm fast al-le Bei-ne zählt! Ach Gott! ich
sav-age; they drive them in in-to his hands and feet. Oh God! I

ster-be schier vor Schre-cken, und wer-de fast durch's blo-sse Seh'n ent-seelt!
sick-en at the sight; and at the sight with hor-ror struck, I faint!

con 8va

CHORAL DER CHRISTLICHEN KIRCHE.
Choral of the Christian Church.

Violino I.
Oboe I.

Violino II.
Oboe II.

Viola.

SOPRANO. O Men_schen_ _kind! nur dei_ _ne Sünd' hat die_ses

ALTO. *Oh hu_man child! By sin be_ _guil'd Thou hast this*

TENORE. O Men_schen_ _kind! nur dei_ne Sünd' hat die_ses

BASSO. *Oh hu_man child! By sin be_guil'd Thou hast this*

Continuo.

Pianoforte.

an_ge_rich_ _tet, da du durch die Mis_se_that wa_rest ganz zer_ _nich_ _tet.

e_vil wor_ _ked. Thou wast out_cast, lost through sin, Which in all hearts lur_ _ked.

an_ge_rich_ _tet, da du durch die Mis_se_that wa_rest ganz zer_ _nich_ _tet.

e_vil wor_ _ked. Thou wast out_cast, lost through sin, Which in all hearts lur_ _ked.

Recitativo.

EVANGELIST. So - bald Er nun ge - - kreu - zigt war, da loo - se - te die
And when he was cru - ci - fied, they par - ted his

Continuo. con 8va

Schaar der Krie - ges - knecht' um sein Ge - wand; und ü - ber sei - nem Haup - te
garments, cas - ting lots, and watch'd him there; And set up o - ver his head his ac - cu - sa - tion

stand DER JU - DEN KŒ - NIG an - ge - schrieben: und die vor - ü - ber gin - gen, die
written: THIS IS JE - SUS, THE KING OF THE JEWS. And they that pas - sed by, re -

senza 8va

lä - ster - ten und trie - ben Ge - spött mit ihm, wie auch die bei ihm hin - gen:
vi - led him and wagg'd their heads: like - wise the thieves, which were cru - ci - fied with him.

con 8va

CHORUS.

Allegro.

Violino I.
Oboe I.
Violino II.
Oboe II.
Viola.

SOPRANO. Pfui! pfui, pfui! pfui, seht mir doch den neu - en Kö - nig an! pfui!

ALTO. *Ha! ha, ha! ha, if thou be in truth the Son of God, ha!*

TENORE. Pfui! pfui, pfui! pfui, seht mir doch den neu - en Kö - nig an! pfui!

BASSO. *Ha! ha, ha! ha, if thou be in truth the Son of God, ha!*

Continuo.

Allegro, a tempo giusto.

Pianoforte. *f*

pfui, pfui, pfui, pfui, pfui! pfui, seht mir doch den neu-en Kö-nig an! Bist

ha! ha! ha! ha! ha! ha, come down from the cross; we will be-lieve. If

pfui, pfui, pfui, pfui, pfui! pfui, seht mir doch den neu-en Kö-nig an! Bist

ha! ha! ha! ha! ha! ha, come down from the cross; we will be-lieve. If

JUDEN.
Jews.

du ein sol-cher Wun-dermann, bist du ein sol-cher Wun-der-mann, so steig' her-ab vom Kreuz:

he be King of Is-ra-el, let him now come down from the cross, and we will then be-lieve.

MÖR.
Mur-

He

du ein sol-cher Wun-dermann, bist du ein sol-cher Wun-der-mann, so

he be King of Is-ra-el, let him now come down from the cross, and we will then be-lieve.

-DER. so wis-sen wir's ge-wiss, so wis-sen wir's ge-wiss, so wis-sen wir's gewiss.
-derers.
sa-ved o-thers well: him-self he can-not save, him-self he can-not save, him-self he can-not save.
hilf dir selbst und uns: so wis-sen wir's ge-wiss, so wis-sen wir's ge-wiss, so wis-sen wir's gewiss.
him-self he can-not save, him-self he can-not save, him-self he can-not save.

Recitativo.

EVANGELIST. Und ei-ne di-cke Finsterniss, die nach der sechsten Stund' ent-stand, kam ü-ber's ganze Land.
Now from the sixth hour, there was darkness o-ver all the land, un-to the ninth hour.

con 8va

Continuo.

Andante, sempre piano.

Violino I. II.

Fagotto I.

Fagotto II.

GLÄUBIGE SEELE. Believer.

Bassi.

Andante, sempre piano.

Pianoforte.

Ped. *

Ped.

Was wun_der, dass der Son_nen Pracht, dass Mond und Ster_ne nicht mehr fun_keln,
What won_der sun and moon their light In ve_ry shame are now with_hol_ding,

da ei_ne fal_be To_des_nacht der Son_nen Son_ne will ver_dun_ _ _ _ _
When death with_in his ghast_ly night Je_sus, our sun of suns is fol_ _ _ _ _

keln, will ver-dun - keln!
ding, is fol - ding!

was wun - der, dass der
What won - der sun and

Son - nen Pracht, dass Mond und Ster - ne nicht mehr fun - - - keln, da ei - ne fal - be
moon their light In ve - ry shame are now with - hol - - - ding, When death with - in his

To - des - nacht der Son - nen Son - ne will ver - dun - - - - - - - - keln, der
ghast - ly night Je - sus, our sun of suns is fol - - - - - - - - ding, Je -

Son - nen Son - ne will ver - dun - keln!
sus, our sun of suns is fol - ding!

Recitativo.

EVANGELIST.

Dies war zur neunten Stund'. Und bald her - nach rief Je - sus laut und sprach:
And a-bout the ninth hour Je - sus cried with a loud voice and said:

Continuo.

E - - li! E - - li! La - ma A - saph - ta - ni! Das ist, in un - srer Sprach zu
E - - li! E - - li! La - ma sa - bach - tha - ni? which words are, be - ing in - ter - pre -

con 8va

senza 8va

fas - sen: Mein Gott! mein Gott! wie hast du mich ver - las - sen! Dar - nach, wie ihm be -
ted: My God! my God! why hast thou for - sa - ken me? Af - ter this, Je - sus, know - ing

con 8va

senza 8va

wusst, dass al - les schon vor - bei, rief er mit lechzen - dem Ge - schrei: Mich dürst't!
well that all things were now ac - complished, that the scripture might be ful - fil - led, saith: I thirst!

GLÄUBIGE SEELE.
Believer.

Arioso.

Andantino, sempre piano.

Pianof.

Bassi.

Mein Hei-land!
My Sa-viour!

mein Hei - land, Herr und Fürst! da Peitsch' und Ru - - then dich zer-fleischen, da Dorn und Na-gel dich durch-
my Sa - viour, Lord and King! When scourge and reed thy pa-tience tri-ed, When thorn and nail sharp an-guish

bohrt, sagst du ja nicht ein ein - zig Wort. Jetzt hört man dich zu trin-ken heischen,
stirr'd, Thou spakest not a sin - gle word. But now thou hast for wa-ter cri-ed,

ritard. a tempo.

so wie ein Hirsch nach Was - ser schreit: wor-nach mag wohl den Him - mels-für-sten, des
Like hart that pan-teth for the stream. What thirst the most God's Son op-pres-ses, Who

Le-bens-Was - sers Quel-le, dür-sten? Nach un - srer See - len Se - lig - keit, nach un - srer
all with liv - ing wa-ter bles-ses? Sal-va - tion of our souls, I deem, Sal-va - tion

See-len Se - - - - lig - keit!
of our souls, I deem!

Recitativo.

EVANGELIST. Drauf lief ein Kriegs-knecht hin, der ei-nen Schwamm, mit Es-sig
And straight-way one of them ran, and took a sponge, and fil-led

Continuo.

an-ge-fül-let, nahm, und steckt' ihn auf ein Rohr, und hielt ihn Ihm zu trin-ken
it with vin-e-gar, and put it on a reed, and gave it him, that he might

vor. Hierauf rief Je-sus laut mit gan-zer Macht: Es ist voll-bracht.
drink. And Je-sus cri-ed a-gain with a loud voice: It is fin-ish-ed.

con 8va

TERZETTO DER GLÄUBIGEN SEELEN.

Trio of Believers.

Andante.

Violino I.

Violino II.

Viola.

SOPRANO. O Donnerwort! o schrecklich Schreien! o Ton. den

ALTO. *Oh aw-fulword! Oh cry most fear-ful! To powrs of*

BASSO. O Donnerwort! o schrecklich Schreien! o Ton, den

Continuo.

Andante.

Pianoforte. *f* *fp* *cresc.*

Tod und Höl - le scheuen, der ih - re Macht zu Schan-den macht! O Schall, der

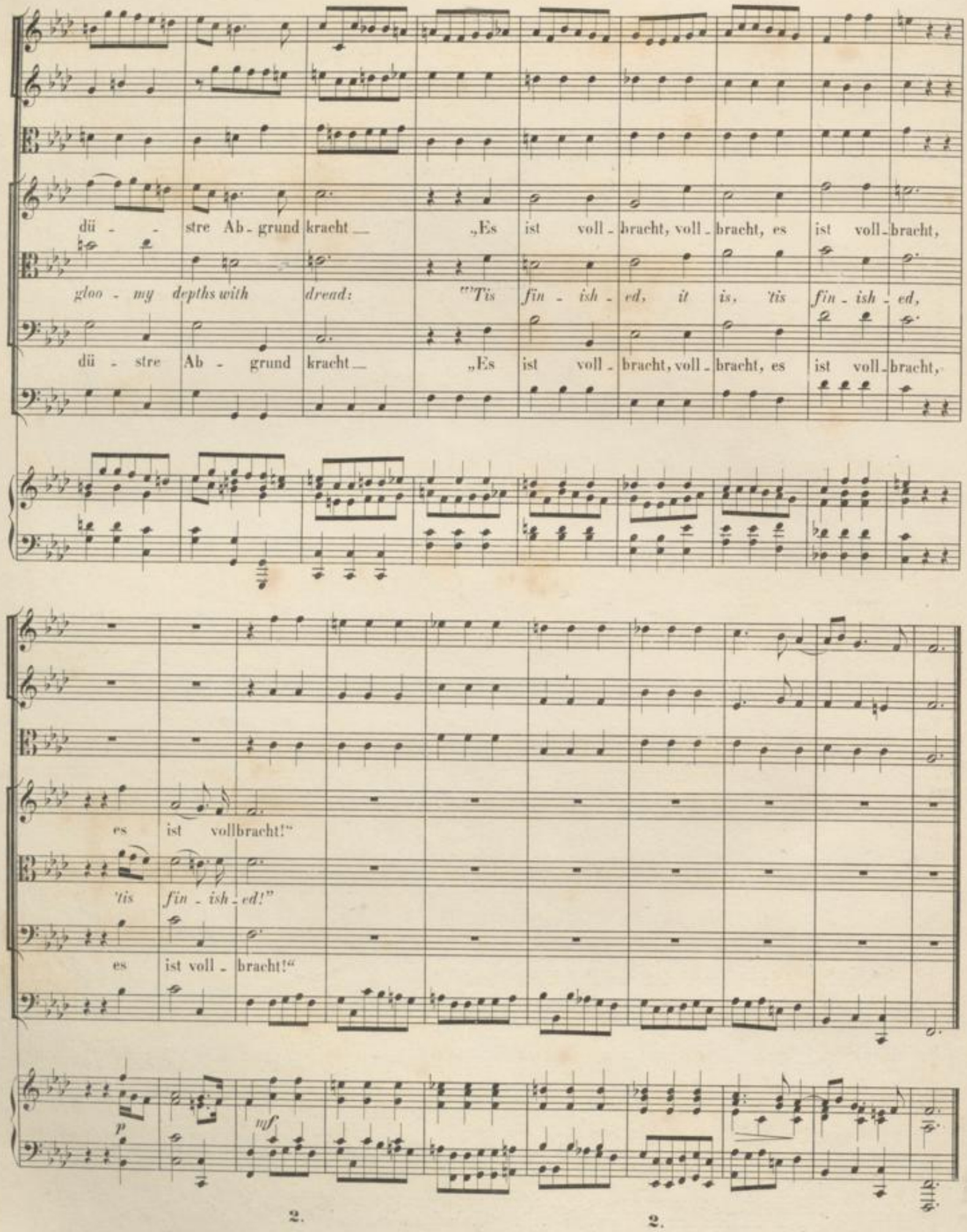
death and hell most tearful, Whose might there-by ——— *is hard be-sted! Oh sound that*

Tod und Höl - le scheuen, der ih - re Macht zu Schan-den macht! O Schall, der

Stein und Fel - sen thei - let, wo - vor der Teu - fel bebt und heu - let, wo - vor der

parts the rock a - sun - der, Makes Sa-tan trem - ble sore and won - der, Which fills Hell's

Stein und Fel - sen thei - let, wo - vor der Teu - fel bebt und heu - let, wo - vor der



2.

O selig Wort! o heilsam Schreien!
Nun darfst du Sünder nicht mehr scheuen
Des Teufels und der Höllen Macht.
O Schall, der unsern Schaden heilet,
Der uns die Seligkeit ertheilet,
Die Gott uns längst hat zugedacht!
„Es ist vollbracht!"

2.

Oh blessed word! oh outcry dearest!
No longer, sinner, now thou fearest
The power of hell upon thy head.
Oh cry, our mortal cankers healing,
The heav'nly blessedness revealing
That God will o'er his children shed,
"'Tis finished!"

GLÄUBIGE SEELE.
Believer.

Recitativo.

O se - lig, wer dies glaubt! und wer, wenn sei - ne Noth am grössten,
Blest, who be-lieves these words, and who, in deepest of af-flic-tions,

Continuo.

EVANGELIST.

sich die - ser Wor - te kann ge - - trö - sten! Drauf nei - get er sein Haupt.
can find here-in his con - so - - la - tion! And he bow - ed his head.

p pp

Larghetta.

Pianof.

Bassi.

p

6 7 6♭ 7 6 7 6 7 6

TOCHTER ZION.
Daughter of Zion.

Sind mei - ner See - len tie - fe Wun - - - - - den durch dei - ne Wun - den nun ver -
Hast thou for souls deep wounded, blee - - - - - ding, The soothing balm which they are
Tempo ad libit.

bunden? sind mei - ner See - len tie - fe Wunden durch dei - ne Wun - den nun ver - bun - - - - - - -
needing? Hast thou for souls deep wounded, bleeding, The soothing balm which they are nee - - - - - - -

6

- den? kann ich durch dei - ne Qual und Sterben nunmehr — das Pa - -
- *ding? And is the pa - ra - dise of heaven To me — now through —*

- ra-dies, das Pa - ra-dies er - er-ben? kann ich durch dei - - - ne Qual und
— thy suff'rings, through thy suff'rings giv-en? And is the pa - - - ra-dise of

basso con 8va senza 8va

Sterben nunmehr das Pa - ra-dies er - er-ben? Ist al - ler Welt Er-lö - sung nah?
heaven To me now through thy suff'rings giv-en? Are all from sin redeem'd? Oh say!

basso con 8va senza 8va

GLÄUBIGE SEELE.
Believer.

Dies sind der Tochter Zi - on's Fragen: weil Je-sus nun nichts kann vor Schmerzen sagen, so nei-get er sein
Oh Zi - on's daughter! this thou as-kest? He cannot speak: his pow'rs too sore thou taskest; He bows, he bows his

7 6

Haupt, so nei-get er sein Haupt und winket, und win-ket: Ja! und win-ket:
head, he bows, he bows his head, and seems to answer, Yea! to an-swer,

6 6 7 6 con 8va

Ja! so nei-get er sein Haupt und win-ket: Ja! so nei-get er sein
Yea! he bows his head, and seems to an-swer, Yea! he bows his head, and

Haupt und win-ket: Ja!
seems to an-swer, Yea!

pp senza 8va

TOCHTER ZION.
Daughter of Zion.

O Grossmuth! o er - - bar-men-des Ge-müth!—
Oh Je-sus! how un - spea-ka-ble thy grace!—

EVANGELIST.

Und er ver - schied.
And he gave up the ghost.

con 8va

Continuo.

Allegro.

Violino I. II.

Viola.

GLÄUBIGE SEELE.
Believer.
(Tenore.)

Allegro con fuoco.

Pianof.

f

con 8va

Bassi.

senza 8va

Brich, brül-lender Abgrund,
Rise, powers in - fernal!

brich, brül-lender Abgrund, zer -
Rise, powers in - fer-nal! be

con 8va

trümmre, zer - spal - te!
dash'd down, and shiv - er,

Zer - fall', zer - reiss', du Kreis der Welt! zer-
And sink in ru - in, earth - ly ball! And

fp
senza 8va

reiss', zer - reiss', zer - fall', zerreiss', du Kreis der Welt!
sink in ru - in, and sink, and sink, and sink, and sink!

con 8va

senza 8va

brich, brül - len - der Ab - grund, zer - trümmre, zer - spal - te, zer - spal - -
Rise, powers in - fer - nal! be dash'd down, and shiv - er, be dash'd

con 8va

- te! brich,
down! Rise,

brül - len_der Abgrund, zer_trümm_re, zer - spal_te! brich, brül - len_der Abgrund, zer_trümm_re, zer - spal_te! zer_
pow_ers in - fer_nal! be dash'd down, and shiv_er! Rise, pow_ers in - fer_nal! be dash'd down, and shiv_er, And

fall', zer_reiss', zer_reiss', zer_fall', zer - reiss', du Kreis der Welt! zer -
sink, and sink, and sink and sink in ru_in, earth_ly ball! be

spal - te!
dash'd down!

zer_fall', zer_reiss', zer_fall', zer - reiss', du Kreis der Welt!
And sink in ru_in, and sink, and sink, earth - ly ball!

f

f

con 8va ad lib.

Er_zit_tert, ihr Sternen,
Oh tremble, ye pla_nets!

Fine.

ihr himm_li_schen Krei_se er_schüt_tert, und hemmet die e_wi_ge Rei_se!
ye heav_en_ly re_gions, Oh shud_der with all your ce_les_ti_al le_gions!

senza 8va

Andante.

Du hel_le Sonn', er_lisch, er_kal_te! dein Licht ver_lischt, und eu_re Stü_tze fällt; dein
Thou sun, thy light be dimm'd for ev_er! His light is quench'd: your glo_ry now must fall; His

mp

Allegro.

Licht ver_lischt, und eu_re Stü_tze fällt_Brich, brül_len_der Abgrund, brich,
light is quench'd: your glo_ry now must fall_Rise, pow_ers in_fer_nal! Rise,

Tempo I.

f. con 8va

Dal Segno.

GLÄUBIGE SEELE. (Tenore.)
Believer.

Ja, ja! es brül_let schon in un_ter_ird'_schen Grüf_ten; es kracht be_
*Ah me! the neth_er world through all its caves re_ soun_deth; earth's deep foun_*

con 8va ad lib.

Continuo.

reits der Er_den Grund; des fin_stern Abgrunds schwarzer Schlund er_füllt die
da_tions dire_ly crash; and from the jaws of the a_byss the air is

HAUPTMANN. (Basso.)
Centurion.

Luft mit Schwe_fel_düf_ten. Hilf Him_mel! was ist dies? Ihr Göt_ter! wie wird mir zu
fill'd with fumes of sul_phur. Oh heav_ens! what is this? Ye Gods! how my spir_it

Muth? es fällt die Welt in schwar_ze Fin_ster_niss, in Dust und Ne_bel schier zu_
fails! o'er earth there falls a mur_ky dark_ness and dust and va_pours cov_er

sammen. O weh! der Ab_grund kracht und spei_et Dampf und Glut, die Wol_ken schüt_tern
all. A_las! Hell seems to crash, and spits forth steam and fire; the clouds with light_nings

Blitz, die Luft ge_bie_ret Flam_men, der Fels zer_reisst, es
flash; the air pours forth its flame; the rock is torn, and

ber_sten Berg' und Stein:
moun_tains burst in twain!

sollt' Je_sus' Tod
can Je_sus' death

hier_an wohl Ur_sach sein?
be cause of all this woe?

Ach ja! ich kann aus
*Oh yes! I un_der_*

al_len Wun_dern le_sen: der
stand from all these por_tents, this

Ster_ben_de sei Got_tes Sohn ge_we_sen.
Je_sus was God's be_lov_ed Son.

Allegro.

Violino I.

Violino II.

HAUPTMANN.
Centurion.

Allegro moderato.

Pianof.

Bassi.

(f)

Wie kommt's, dass, da der Himmel
When heav'n drops tears and feels the

sfp

(p)

weint, da sei_ne Klüf_te zeigt des blinden Abgrunds Ra_
*shock, When hell's a_bys_ses yawn, their mur_ky depth re_vea_*

- chen, des blinden Abgrunds Ra - - - chen, da Ber_ge
- *ling, their mur_ky depth re_vea - - - ling, While tot_ter*

con 8va

ber_sten, Fel_sen kra_chen, mein Fel_sen_herz sich nicht ent_steint? da Ber_ge ber_sten, Fel_sen
*moun_tains, rocks un_fee_ling, Wilt thou not yield, my heart of rock? While tot_ter mountains, rocks un_*

fp, senza 8va

kra - - - - - - chen, mein Fel_sen_herz sich
fee - - - - - - ling, Wilt thou not yield, my

nicht ent_steint? Ja, ja, es klopft, es bricht:
heart of rock? Yes, yes! he knocks, un_locks!

sein Ster_ben reisst mei_ne Seel' aus dem Ver_der_ben; ja, ja, es
and dy_ing Re_deems my soul, in sin still ly_ing; Yes, yes! he

klopft, es bricht: sein Ster_ben reisst mei_ne Seel'
knocks, un_locks! and dy_ing Re_deems my soul,

p

aus dem Ver_der_ben, reisst mei_ne Seel' aus
in sin still ly_ing, Re_deems my soul, in

basso un'8va più bassa

con 8va

ritard.

dem Ver_der_ben.
sin still ly_ing.

a tempo.

f

Recitativo.

Violino I.

Violino II.

Viola.

GLÄUBIGE SEELE.
Believer.

Bei Je - sus' Tod und Lei - den lei - det des Him - mels Kreis,
With Je - sus' death and suff'- ring suf - fers the orb of heaven,

basso con 8va sempre.

Bassi.

die gan - ze Welt; der Mond, der sich in Trau - er klei - det, gibt Zeug - niss,
the world en - tire; the moon, who shrouds her - self in dark - ness, gives wit - ness

dass sein Schö - pfer fällt; es scheint, als lösch' in Je - sus' Blut das Feu'r der
that her Lord is dead; in Je - sus' blood are quen - ched now the sun's bright

Son - nen Strahl und Glut; man spal - tet ihm die Brust — die kal - ten Fel - sen spal - ten, zum
rays, his glow - ing heat; and when the Lord is slain, the ve - ry rocks are riv - en,— a

Zei - chen dass auch sie den Schö - pfer sehn er - kal - ten. Was thust denn du, mein
to - ken that e'en they la - ment their Mas - ter dy - ing: What do - est thou, my

Herz? Er - sti - cke, Gott zu Eh - ren, in ei - ner Sünd - fluth bitt - rer Zäh - ren.
heart? Pour out thy hope - less grief and weep a flood of bit - ter tears.

CHORAL DER CHRISTLICHEN KIRCHE.

Choral of the Christian Church.

Violino I.
Oboe I.
Violino II.
Oboe II.
Viola.
SOPRANO. Mein' Sünd' mich wer - den krän - ken sehr, mein G'wis - sen wird mich na - gen, denn ihr sind
ALTO. *My sins af - flict me ve - ry sore, My con - science doth be - wray me; My sins are*
TENORE. Mein' Sünd' mich wer - den krän - ken sehr, mein G'wis - sen wird mich na - gen, denn ihr sind
BASSO. *My sins af - flict me ve - ry sore, My con - science doth be - wray me; My sins are*
Continuo.
Pianoforte.

viel wie Sand am Meer, doch will ich nicht ver- -za - gen; ge - den - ken will ich an den

as sand on the shore; Yet down this shall not weigh me. For I will med - i - tate on

viel wie Sand am Meer, doch will ich nicht ver- -za - gen; ge - den - ken will ich an den

as sand on the shore; Yet down this shall not weigh me. For I will med - i - tate on

Tod; Herr Je - su, dei - ne Wun - den roth die wer - den mich er - hal - -ten.

death; Thy cross, oh Christ, de - liv - er - eth From ut - ter - most per - di - -tion.

Tod; Herr Je - su, dei - ne Wun - den roth die wer - den mich er - hal - -ten.

death; Thy cross, oh Christ, de - liv - er - eth From ut - ter - most per - di - -tion.

Larghetta.

Violino I.II.

Oboe I.II.

TOCHTER ZION.
Daughter of Zion.

Pianof.

mf

Bassi.

con 8va

Ob.I.solo.

Wisch ab der Thrä - nen schar - fe Lau - ge, steh, sel' - ge See - le, nun in Ruh, steh,
Oh dry thine eyes, with salt tears strea - ming! Blest soul, in peace thou now wilt dwell; Blest

Pianoforte ad libit.

sel' - ge See - le, nun in Ruh! Wisch ab der Thrä - - nen schar - fe Lau - ge, steh, sel' - ge
soul, in peace thou now wilt dwell; Oh dry thine eyes, with salt tears strea - ming! Blest soul, in

See - le, sel' - ge
peace thou now wilt
See - - -

Wisch ab der Thrä - - nen schar - fe Lau - ge, steh, sel' - ge See - - le, nun in
Oh dry thine eyes, with salt tears strea-ming! Blest soul, in peace thou now wilt

Ruh, steh, sel' - ge See - - - - - - - - le, steh, sel' - ge
dwell, in peace thou'lt dwell, blest soul, in

Tutti. *f* Ob.I. Ob.II.

See - le, nun in Ruh!
peace thou now wilt dwell.

mf *f*

con 8va

Sein aus - ge - sperr - ter Arm und sein ge - schlos - sen Au - ge sperrt dir den Him - mel
His all em - bra - cing arm, his eye di - vine - ly bea - ming To thee heav'n's por - tals

Fine.

mp
senza 8va

p

auf, und schliesst die Höl - le zu; sein aus - ge - sperr - ter Arm und sein ge - schlos - sen
ope, and shut the gates of hell; His all em - bra - cing arm, his eye di - vine - ly

basso con 8va sempre.

Au - ge sperrt dir den Him - mel auf, und schliesst die Höl - le zu.
bea - ming To thee heav'n's por - tals ope, and shut the gates of hell.

Da Capo.

Rep. il Corale pag. 150, la seconda Strofa:

2.

Ich bin ein Glied an deinem Leib,
Des tröst' ich mich von Herzen;
Von dir ich ungeschieden bleib'
In Todesnoth und Schmerzen.
Wann ich gleich sterb', so sterb' ich dir,
Ein ewigs Leben hast du mir
Mit deinem Tod erworben.

2.

Of thy blest body limbs are we;
I joy in this conviction;
From thee I ne'er shall parted be,
In death or sore affliction.
And if I die, I die to thee;
Eternal life thou hast for me
Through thine own death secured.

FINE.

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg